



**AḒLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-UZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TSEKLIWIN D TUTLAYIN**

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N MASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAFERNA : TAẒURI D TSEKLA N TMAZIYT (ASUGNAN).

ASENTEL

**Asexzen n lqut d yisufar deg usugnan n tmeṭṭut taqbaylit
(Ammud d uqlam-is)**

S-γur :

- KADIR FARIDA

Aseqqamu n yimsekyaden :

- M^r Kinzi Azedine
- M^{me} Kherdouci Hassina
- M^{me} Fitas Rachida

**Aselway
Tamesnalayt
Tamsekyadt**

ASNEMMAR

Ad nesnemmer :

- *Massa Kherdouci Hassina yellan yer tama n ukatay-agi-nney, si tazwara almi d taggara.*
- *Iɛggalen n useqqamu n yimsekyaden i iqeblen ad sneqden anadi-agi-nney.*
- *Tillawin id ay-d-yefkan isalen.*
- *Win id ay-d-iɛawnen si lbeɛd ney si lqerb.*
- *I wid ad yexdmen tayuri i ukatay-agi-nney.*

Tanemmirt.

ABUDDU

- ✓ *Ad buddey akatay-agi i yemawlan-iw ezizen aṭas; baba d yemma ietben fell-i, ttmeniy-asen teyzi n leemar.*
- ✓ *I watmaten-iw: Abdenur s teyzi n leemer-is, Hadi ad t-yerhem Rebbi.*
- ✓ *I yessetma: Tasedit, Zahya d yergazen-nsent d warraw-nsent, Faḍila.*
- ✓ *I emmi Crif d twacult-is.*
- ✓ *I xwali i merra.*
- ✓ *I xalti Tasedit d warraw-is.*
- ✓ *I Saedyia id iyi-εawnen aṭas d twacult-is.*
- ✓ *Iwid akk id iyi-εawnen: Muqqran, Murad.*
- ✓ *I temddukkal-iw i merra: Cafya, Raḍiqa, Kanza, Ḥayat, Ṣabrina, Farruḡa, Dahbya.*
- ✓ *Iwid iyi-slemden almi d ass-a.*
- ✓ *Iwid i d iyi-snen.*

FARIDA

Tazwart Tamatut	04
- Afran n usentel	04
- Iswi n unadi	04
- Tamukrist	05
- Turdiwin	05
- Tabadut n tmiḍranin tigjdanin	05
- Tarayt n unadi	07
- Ammud	07
- Imsulya	08
- Uguren id-nemlal deg unnadi-nney	08

Ixef I : Awal amatu yef tkuzint yer leqbayel.

I.1. Amezruy n tzuri n tkuzint yer leqbayel	10
I.2. Tazuri n tkuzint n leqbayel	12
I.3. Assay ger tmeṭṭut taqbaylit d tzuri n tkuzint	13

Ixef II : Asexzen n lqut deg tmurt n leqbayel.

II.1. Tirrayin n usexzen	15
II.1.1. Asexzen s yitij	15
II.1.2. Asexzen s lhamu	15
II.1.3. Asexzen s tasmuḍi	15
II.1.4. Asexzen s tmarna n isufar nniḍen	16

Ixef III : Asexzen n lqut deg usugnan n tmeṭṭut taqbaylit.

III.1. Isemawen n yisufar (ajmaε d usyar) d tugniwin nsen	18
III.2. Allalen i deg xeznen isufar d lqut	48

III.3. Asewwi n lqut ney tagulla iyttewaxzenen	53
Amawal	59
Tagarayt tamatut	62
Tiybula	64
Timerna	
Ammud.....	66

Tazwart tamatut

Si zzman aqbur leqbayel ttfen deg wansayen-nsen d laɛwayed-nsen, xas ulamma atas i yruhen seg lqima-nsen, maca teqqim d tameqqrant di tudert n wegdud aqbayli. Llan wid iruhen, llan wid d-yegran ttarran-d tarwiht, xas ur yeɛdil ara wamek iten-xeddmn.¹

Tilawin n tmetti n leqbayel xeddmnt atas n yimuhel ama wid n uxxam ama wid n berra. Deg wayen yeenan axxam ad tent- naf : Ttrebbint, ttnawalent, ttezzgent lmal, sendayent iyi, ttellment taɣuɣt, zeɣtent, xeddmnt afexxar...atg. Ma d ayen yeenan imuhel n berra ad tent-naf ttawint lmal ad ksen, xeddmnt tibhirin, yal lxir tezzunt-tt: lbaɣaɣa, lebɣel, ɣumatiɣ, ibawen...atg. Ttruɣunt yer lexla ttawint-d isɣaren, ttelqadent azemmur, jemmemnt iniyman d ubelluɣ...atg.

Yal amahil xeddmnt-tt di tsemhuyt-is; tafsut d unebdu d tismhuyin i ylhan i yimuhel n tfellaht d lbeni n yikufan dixel n uxxam, deg laxrif d ajemmed d usɣari n tbaxsisin, deg tegrest d tuzɗa n taɣuɣt, kra n yimuhel ttuyalen-d yal asseggas am usɣari n uksum (lexlie, acedluɣ) id-yettlin di leid tameqqrant, yella umahil id-yettuyalen yal ass am uheggi n lqut.²

Tilawin-agi ur seint ara astaɛfu imi rrezq-agi ur t-id-ttawint ara yef yiwet n tikelt, yal yiwen d acu n tsemhuyt i deg-i yettili, ɣas akken ɛetbent lamaɛena yelltent, d lyella-agi i yeɣɣan tilawin n leqbayel ad as-xeddmnt leqrar akken ur ixetter ara, xeddmnt atas n tarrayin d wallalen akken ad at-afent di yal akud i deg teɣwaɣent. Ay-agi yekka-d seg usugenan n tlawin, acku zik-nni ulac allalen n lezzin am wid n tura, arnu yer waya ad nwali seg yidis n uxemmem n temettut, d tmuyli-s yer useɣbiber d usexzen n lqut.

- Afran n usentel :

Asentel n usexzen n lqut d yisufar deg usugnan n tmettut taqbaylit (Ammud d uglam-is) d massa Xerdusi Hassina i ay-t-id-yemlan, syen iɛeɣeb-ay imi ulac win i yxedmen yef usentel-agi.

Asentel-agi nney d ayen icudden yer twaculin n leqbayel, d tilawin i yxeddmn amahil-agi s usexdem n usugnan-nsent.

- Isewi n unadi:

1 - D tagnit ad nexdem amsawal d tlawin, yerna ad d-nessebgen tamusni d yedles- nsent.

2 - D tagnit i deg ad nelmed amek ara nessexzen lqut.

¹ BELGASMIA Nora, *L'expression écrite en tamazight- Tanfalittirarawt di tmaziyt*-Etude réalisée pour le compte du Haut commissariat à l'Amazighité, HCA, 2006-2007. P.88.

² Camille Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La découverte, 2005, pp.74-75.

- Tamukrist:

Asexzen n lqut di tmetti n leqbayel yesɛa azal ameqqran, aladya yer tlawin acku zrant amek ad as-xedment, tilawin-agi sexdament atas n tarrayin akken ad sehbibrent yef lqut, aya-agi ad ay-isawed ad nzer amek ixeddment i lqut-agi, d wacu id as-rennunt aken ad at-xeznent?

- Turdiwin:

Timetti n leqbayel tettwassen s usexzen n lqut d isufar. Neffey yer unnar ad d-nesteqsi tilawin akken ad d-naf tiririt i tmukrist-nney, ahat tilawin-agi ttaggant isufar iyiɛij, ahat xeddment-asen lmelh d ieqqaren akken ad aten-xeznent.

Ad nwali anda itent-isawed asugnan nsent deg usexzen, akken dayen ad nzer deg wacu iten-xeznent, ahat xeddment isufar-agi deg yiwet n lhila ney yal yiwen wahd-s.

- Tabadut n tmiɣranin tigejdanin:**Takuzint (tanwalt):**

D amahil n tyarma d tmusni yeenan tamettut, d wamek ara tessexdem times deg uxxam akken ad tseww.

Takuzint tettbeddil isufar id d-nettawi seg ugama, ama s usewwi ama s tuzɗa s tissirt n ufus ney s tin n waman am yirden, tuzɗa-agi d tilawin itt-ixeddmen, lamaɛna yella wanda ittemɛawanen yergazen d telawin; irgazen ad zerɛen ad megren ma d tilawin ad at-id-awint yer uxxam ad as-xedment leqrar deg yikufan. Tilawin sexdament isyaren akken ad ceɛlent times syen ad sewwent fell-as akken ad ččen iɛgalen n uxxam.

Aheggi n tkuzint yehwaɣ: times, aman, isufar i yezree ney i yezza urgaz deg tmurt i yekrzen, yal yiwen seg yisufar-agi d acu ad tsewwed yiss-sen am: ayrum, seksu, leɣwaz...atg.¹

Lqut (tagulla):

Leqbayl tetten ayrum n tehrirt, xedmen-tt s temzin d yirden akked lfarina n ubelluɗ, seksu n yirden ttefren-t i tmayriwi, tetten deg umur-is ahtut (Icelman n temzin d ubelluɗ).

¹ Lacoste-Dujardin Camille, op, cit, p.110.

Yuyal inulfa-d uwren d lfarina, tilawin xeddment ayrum, tiyirfin, seawayent tiqedduhin, tetten adil, tibexsisin, iniyman, zzit n uzemmur, aksum ttawint-id deg tmayriwin, ttrebbint tissita id asent-d-ttakken ayefki yerna ad xedment yiss-s udi.

Ass-a tiwacullin n tudrin tettent aksum yiwet n tikelt deg smana (deg wass n ssuq), tessan aman, ayefki deg unebdu. Lqut yelhan d lqut n tmeýra d seksu s uksum d wudi i yesëan iyemmayen. Deg twaculin n lqebayel i yesëan atas n yiegallen, tilawin ur tettent ara alamma ččan yergazen.¹

Lqut d ayen i yettmaččan yettak-ay-d afud (ljahd) akken ad niđir. Lqut dayen id-nettawi seg ugama, yella wayen intett yewwa deg ugama, ma d wayeđ nsewway-it deg tkuzint.

Aglam:

D ađric yettafar umeyri neý umyaru, neý yal amdan akken ad d-immel, ad d-yesken tayawsa: adeg, amdan, ayersiw...Akken dayen yezmer ad d-yeglem ayen yellan deg wallay-is.

Aglam yesbanay-d akk ayen yerzan tayawsa-nni i yeđ d-nettmeslay, ama s ufell-a ama s dixel, yettawi-ay-d tulmisin-ines.

Asugnan :

D ayen yesëan atas n yinumak, nezmer ad aten-nerr anda neýa, ilaq ad seun azal d unamek deg tenfaliyin-nni i neýa. Asugnan yezmer ad yili yer yiwen n umdan neý yer ugraw n yemdanen.

Asugnan yettili d tugniwin, yettak-d deg-sent kra n yizumal; id-yemmalen ayen yellan deg wallay n umdan d yiđulfan i yettidir. Asugnan n tmetti yesbgan-d amđal n tilawt.²

Asugnan d ayen yerzan amdan neý timetti sumata, yeqqen yer tilawet.

Asexzen :

D ayen ad teffređ si tsemhuýt yer tayed, neý ad yeqqim asseggas, imelmi tedliđ fell-as ad tafeđ yella ur yexšir ara am: iniyman, lexlie, ifelfel...atg. Yelha win i xezzen kra ass-a, ahat ad at-yaf azekka.

¹Lacoste-Dujardin Camille, op, cit, p. 31.

²KherdouciHassina, *La PoésieFeminine Anonyme Kabyle : ApprocheAntropo-imaginaire de la question de corps*, Thèse de Doctorat, CRENOBLE, 2007, p. 27.

Asexzen n lqut :

D aħraz n lqut, ad tħarbeđ yef wazal-is, tlaq tmusni akken ur ixetter ara; ur tettruħu ara lbenna d yiniten n yisufar i nexzen.

Asexzen n lqut yeqqen yer ugama, yal asafar d acu id as-ilaqen : Abeħri, itij, tasmuđi, lħamu, tafat...atg.¹

- Tarrayt n unadi:

Deg wayen yerzan tarrayt n uxeddim, nebđa akatay-nney yef krađ (03) n yixfawen. Uqbel ad aten-id-nebder ad d-nemmeslay yef tazwart.

Di tezwart ad neeređ ad d-nfek tabadut n tmiđranin tigejdanin i yef tebna tezrawt nney.

Deg yixef amezwaru, ad d-nebder amezruy n tħuri n tkuzint akken ad nzer amek i tella di yal tallit.

Deg yixef wiss sin, ad d-nemmeslay yef usexzen n lqut di tmurt n leqbayel, d tarrayin n usexzen i sexdamen.

Deg yixef wiss krađ, ad d-nebder issallen id-newwi seg wannar: Ama si taddart n Carfa, ama si taddart n At Bubaddu. Akken dayen ad neeređ ad d-nebder asugnan deg usexzen n lqut d yisufar yer tmeđtut taqbaylit.

Di taggara ad d-nefk igemmađ i yer nessaweđ di teggrayt.

- Ammud:

Deg unadi-nney yessefk fell-aney ad d-neglem amek i xezzen lqut di tmurt n leqbayel, dya neffey yer unnar yer snat n tudrin: Carfa n tyiwant n Tizi n Tlata, d At Bubaddu n tyiwant n At Djemma, snat-agi n tudrin zgant-d deg Tmazya n Iwađiyen anda i nesteqsa tilawin yef wamek i xezzenent lqut, akken dayen nesteqsa-tent yef wallalen isexdament akken ad xezzenent lqut.

Nesqardec awal yid-sent yef umahil n usexzen d usugnan isexdament akken ad smursent deg usexzen n lqut.

¹ Conservation des aliments, <https://fr.wikipedia.org/wiki/>.

- Imselya:

Uṭun	D argaz ney d tameṭṭut	Ismawen-nsen	Laɛmer-nsen	Taddart	Tamazya
01	D tameṭṭut	Chikh Ouadia	78 ans	Cheurfa tizi N'tleta	Ouadiaz
02	D tameṭṭut	Kaced Tassadit	65 ans	Ait Bouaddou	Ouadiaz
03	D argaz	Kaced Mouloud	52ans	Ait Bouaddou	Ouadiaz

- Uguren id-nemlal deg unadi-nney:

Mi neffey yer wannar nufa-d kra n wuguren:

- Mi ara nesteqsi tilawin yef usexzen n lqut, tteffiyent iwsentel-agi ttmeslayent-d yef lhif i sɛddant, llant tid ur d-nettmeslay ara s telqay yef usentel-agi, llant dayen tid yettsethin ad d-meslayent imi ara d-walint allal n usekles.
- Lexsas n yidlisen id-yettmeslayan yef usugnan.

Ixef I

Awal amatu yef

tkuzint yer

leqbayel

Tazwart:

Deg yixef-agi ad d-nawi awal amatu yef tẓuri n tkuzint yer leqbayel. Deg-s ad d-nemslay yef umezruy n tẓuri n tkuzint-agi, s yen ad d-nawi awal yef wassay yellan ger tmeṭṭut taqbaylit d tẓuri n tkuzint.

I.1. Amezruy n tẓuri n tkuzint yer leqbayel:¹

Deg umzruy-agi ad d-nebder tillaliyin i deg id-iban umdan, d usexdem n tẓuri n tkuzint:

I.1.1. Azamezruy:

Tazuri n tkuzint tella-d si zzman aqbur, nuffatt-id yer lejdud-nney acku seṇan assay d ugama imi deg-s i ttidiren, ttawin-d seg-s lqut yerna snen d acu i yellaqen.

Assay-agi iseṇan d ugama isaweḍ-iten ad zren amek ad xedmen i lqut :

- Sizdigen s waman .
- Tteksen-d ayen yettmaččan .
- Ttaldayen ayen isekren (luz, lğuz...).
- Ttruzun isufar s ufus, s tuymas ney s wallalen nniḍen.
- Sexlaḍen lqut alaḥsab n lbenna.
- Xznen lqut.

Tamhelt yesṇan azal yer umdan d asewwi n lqut. Uqbel asewwi ufan-d times i yesṇan azal deg tkuzint d isufar id-irennun lbenna i lqut yerna sexdamayen-ten deg usexzen n lqut, ay-agi yernu deg usenarni n lqut d umzruy n tkuzint.

Md: - Lmelḥ yesṇa azal ameqqran deg usexzen n lqut.

- Sxeddamen allalen n usewwi (iblaḍen, talaxt...).
- Tuẓḍa n yisufar tetteawan amdan akken ad yidir.

¹Iwakken ad nefk amazruy n tẓuri n tkuzint yer leqbayel nsexdem timsirin id ay-d-tefka Massa Kherdouci. H. (L'art Culinaire cours de Master Arts et Lettres Amazighes (imaginaire).

I.1.2. Taglest:

Amdan yettawi-d amaynut deg lqut-is s usenarni n lxedma n tflaht.

Tallit-agi tella-d s tzuri n tkuzint n (Egyptiens d Romains) snat-agi n tyarmiwin gğant-d latar di tkuzinin-nsent (yef yezra d lahyud).

Ad d-nebder lqut swayes ttewasnent snat-agi n tyarmiwin:

Egyptiens:

- Ayrum d lqut agjdan yur-sen.
- Iselman d uksum (ikkeri, azgar, ayazid).
- Igumma (ttemar, lbaxis, afqus, adil).
- Iyemmayen (ticcert, lxyar, ibawen, lebşel, tajelbant...)
- Tteksen-d tament si teyras, tetten-tt yerna ttdawin yiss-s.

Romains:

- Tament, zzit n lqelyan, iyemmayen, zzit n uzemmur, afarmaj, timellalin yesεan lmelh d tin yesyan sekker, igumma, aksum, iεqaren.
- Irden d asafar agejdan yer Romains

Tallit-agi tettwasen s usmeynet, imdanen tetten akken ad idiren mačči ad idiren akken ad ččen.

I.1.3. Tallit talemast:

Takuzint deg tallit-agi tettwasen s lqelyan, sxeddamen cwiṭ n iyemmayen aṭas n iεqaren am: lqarfa, qnarfel, ifelfel abarkan.

Takuzint n tallit-agi ur sxeddemen ara deg-s tumaṭic, lfelfel d lbaṭaṭa, akbal.

I.1.4. Tilila n tasut XI et XVI:

Deg tallit-agi wwin-d amaynut, sneqsen si lεwayed tinsayin.

- Banen-d aṭas n yidlisen n tkuzint.
- Sneqsen deg usexdem n iεqaren.

Abeddel-agi yekka-d seg waṭas n yemdanen ger-asen **Catherine de Médicis**.

Wwin-d iyemmayen ur nelli ara deg talliyin iɛdan: ɥumaɥic, ifelfel, lbaɥaɥa...atg.

I.1.5. Tasut n XVII:

Tallit-agi tettwasen s:

- Usewwi n iyemmayen deg useqqi.
- Usewwi n uyrum n lfarina.
- Sneqsen deg iɛqaren.

I.1.6. Tasut n XVIII:

Di tallit-agi bdant ad ttebanen wallalen n usewwi.

I.1.7. Tasut n XIX:

- Ufan-d amekk ad ɥarzen ney ad xeznen lqut, d wallalen i deg ad t-xeznen.
- Asnulfu n wallalen n usewwi.
- Asewwi n iyemmayen deg useqqi.

Di tallit-agi aɥas n umaynut i yellan deg usewwi.

I.1.8. tallalit tamirant:

Yussa-d wakud n usenulfu; tallalit-agi tettwassen s tazuri n usewwi, deg tallit-agi banen-d:

- Idlisen n usewwi.
- Iyarbazen n uselmed n tazuri n tkuzint.
- Asexdem n wallalen imaynuten n usewwi.
- Asizdeg n usewwi.

Tazuri n tkuzint ɥuza-d akk tillaliyin i deg id-iɛac umdan, ay-agi yella di laɛwayed. Ama deg tallit tansayt ama deg tallit tamirant amdan yettnadi ad yissin tazuri n tkuzint acku tazuri-agi ur tkfu ara.

I.2. Tazuri n tkuzint n leqbayel :

Tazuri n tkuzint tuyal yer tmusni d uheggi n lqut, nezmar ad naf tazuri n tkuzint di tkuzinin akk n ddunit. Tazuri-agi temgarad si tmurt yer tayed.

Tazuri n tkuzint tehwağ tezdeg d lebyi, yall taqedduht d acu n tedlegt id as-xedment, tazuri n tkuzint tahwağ atas n wallalen acku yall lqut d acu id as-illaqen. Tazuri-agi d tameṭṭut itt-ixedmen seg wul-is acku tthemmel-itt akken ur εeggun ara iεeggalen n twacult-is deg yiwen n lqut, ilaq usemyent deg tkuzint.

Tazuri n tkuzint d agraw n tzuri deg uheggi n lqut deg tkuzint; d cbaħa n teqdduħin.

I.3. Assay ger tmeṭṭut taqbaylit d tzuri n tkuzint :

Takuzint tesεa azal d unamek yer leqbayel, takuzint d tamazzagt n tmeṭṭut, takuzint n leqbayel d agi n tyarma id-isebganen tamṭṭut deg umḍal n yergazen.¹

Tameṭṭut tesεa assay ameqqran d tkuzint; seg wassmi i tella d taqcict alamma tuyał d tameṭṭut mazal-itt tqen yer tkuzint mazal-itt tettnawal; tsewway...atg, ay-agi ad as-yernu deg tmusni n tzuri n tkuzint. Tameṭṭut tessen tazuri n tkuzint, s tiṭ-is d ufus-is ad texdem akat yerna ad sumer tasmekta illaqen acku takuzint d amahil n tmeṭṭut, tameṭṭut tetthmil ad texdem tazuri deg tkuzint, tetthemmil ad d-awi amaynut yal ass akken ad t-id-seww.

Takuzint ilaq ad tilli deg-s times, aman, isufar akken ad tsewwed lqut, ay-agi d tameṭṭut it-ixeddmen tezra d acu n yisufar i yellaqen d wachal n lmelħ d iεqaren d waman ad texdem akken ad yesεu lqut-nni lbenna, d wamek ad tecεel times akken ur iraq ara.

Tameṭṭut tetthbir d acu ad seww, tessexdam tihila akken ad seww atas n tqedduħin n lqut yemgaraden Md: Irden ad ten-id-seww d irekmen ney ad ten-tezzed s tissirt n uxxam ad d-uyuyalen d awren akken ad texdem ayrum, seksu, taεbuzet...atg. Abeddel n lqut d tamhelt yesεan azal meqqran yer yemdanen imara lamaεna s waṭas yer leqbayel yerna d tameṭṭut it-ixedmen.

Tameṭṭut tetthemmil ad d-awi amaynut deg usewwi, d ay-agi itt-yeğğan ad tesεu assay d tkuzint, tazuri n tkuzint d ayen yelhan s waṭas deg usenarni n tqedduħin d umgarad n talyiwin-nsent. Tazuri n tkuzint n leqbayel tettli-d si tsuta yer tayed; si tmeṭṭut yer yelli-s. Tazuri n tkuzint d tamhelt ur nekfu ara, simmal ad d-yettilli deg-s umaynut.

Tagrayt:

Deg yixef-agi nessawed nessebgen-d amek i yettbeddil umzruy n tzuri n tkuzint seg tallit n uzarmezruy yer tallit tamirant d wacu id-yufraren deg-s.

¹Lacoste-Dujardin, opt, cit, p.110.

Ixef II

**Asexzen n lqut deg
tmurt n leqbayel**

Tazwart:

Deg yixef wiss sin ad d-nemmeslay yef usexzen n lqut di tmurt n leqbayel. Deg-s ad d-nebder tarrayin n usexzen n lqut.

II.1. Tarrayin n usexzen n lqut yer leqbayel:

Tarrayin n usexzen d iferdisen issexdamen tlawin akken ad xeznen lqut, amur ameqqran deg usexzen-agi yehwağ ad taseɛd, am akken id d-nenna yakkan yal asafar d acu id as-illaqen, seg waya ad d-nebder tarrayin n usexzen:¹

II.1.1. Asexzen s yiṭij :

Iṭij d aferdis ittihwiğen s waṭas leqbayel akken ad xeznen lqut, acku iṭij yettekkes aman i yisufar yeskaway-iten; tteksumen am: iniyman...atg, ma d isufar nniḍen ttuyalen d iquranen am: ifelfel, ibawen...atg, ttağğan isufar-agi i yiṭij akken ma ad ten-nexzen ney ad ten-ḥarezen ur xettren ara, akken iten-kkesen ad qimen melmi dellan fell-asen ad ten-afen. Zemren ad qimen isufar-agi asseggas.

Deg wayen yerzan isufar i ttağğan i yiṭij llan wid ixɣmen deg ifarugen, llan wid i tteliqen.

II.1.2. Asexzen s lḥamu :

Yal lqut d acu n lḥamu id as-ilaqen, yella win i sagzagen am: ubelluɗ...atg, yella win sewwayen am: tarkuct...atg, ma d wiyad sfuray-ten am: seksu...atg. lqut-agi telaq-as lḥamu n tmes acku ur ilaq ara ad ten-teḥarez d izegzawen.

II.1.3. Asexzen s tasmuɗi :

Llan isufar ttağğan i tasmuɗi daxel n uxxam ney deg useqif-is am : lebşel, tumaṭic, ticcart...atg, isufar-agi ur ḥwağğen ara lḥamu akken ur xettren ara, ilaq ad qqimen i ubaḥri d tili.

¹Conservation des aliments, op, cit.

II.1.4. Asexzen s tmarna n isufar nniḍen :

Deg tarrayt-agi rnun: lmelḥ, zzit, lxeld, aman...atg i yisufar akken ur xettren ara. Llan yisufar ur ḥwaḡḡen ara itij am: uzemmur, ifelfel n lxeld...atg, ma d lexliε yehwaḡ itij akken ad d-yeqqer.

Tagrayt:

Deg usexdem n tarrayin-agi n usexzen n lqut tameṭṭut ad tettawed yer igemmaḍ i tebya, yerna lqut-nni ad yeqim akud meqqren.

Ixef III

**Asexzen n lqut deg
usugnan n tmettut
taqbaylit**

Tazwart:

Di tazewara ad d-nebder ismawen n yisufar ixeznent tlawin d tugniwin-ines, syin ad d-nemslay fell-asen ad ten-id-neglem ilmend n wayen i ay-d-fkant tlawin i nestaqsa deg unadi-nney (deg wannar).

III.1. Isemawen n yisufar (ajmaε d usyar) d tugniwin-nsen:***Iniyman (iħbuben, tazart) :***

Aseklou n lexrif ad t-tezzuɗ di εamayen imezwura ilaq ad t-tessweɗ, ad t-tneqqceɗ yal ass, imiren ad tuɣal d tanqelt, ad d-tfek iqerqac ara yuɣalen d tibaxsisin. Tibaxsisin-agi ad uɣalent dayen d iħbuben ney diniyman. Tanqelt d aseklou id-yettaken řbaħ (lxir) i leqbayel, tasemhuyt n laxrif ttwalin-tt yal ass d tasemhuyt n řbeħ. Tanqelt ur d-tettak ara ayen ara ččen imiren, tettak-d ayen ara ččen deg usseggas.

Tanqelt tettak-d agummu ara yečč wemdan yef snat n tewsatin: Deg lexrif ad d-yečč tibaxsisin, ma di tegrest ad yečč iniyman ad as-yefken afud akken ad d-yexdem imuhal-is Md: Alqaɗ n uzemmur.

« *Llant ařas n twsatin n tnqelin; tin id-yettaken tibaxsisin yelhan ad ten-xeznen d iniyman* ». ¹



1- Afrug n yiniyman

¹Abdennebi Houria, Cuisine, Rituel Collectif et différenciation Sociale dans une Tribu « AARC » de Kabylie (At Budrar) entre 1830 et 1999, Mémoire de Magister, p.50.

Iniyman d agummu yesɛan azal ameqqan yer leqbayel, d agummu azidan id-yettakken lǧahd i umdan, iwakken ad nzer amek iten-xedmen nesteqsa snat n tlawin yef ugummu-agi, nruḥ yer yemma wardya tenna-ay-d:

« Llan wid id-iyelin yer tmurt, ma d wiyaḍ ad ten-id-nezwi s umextaf, ad ten-id-nejmeɛ ad d-neččar aqcwal ney tareḥalit, ad neɛzel icebḥanen d ibarkanen ma d wid n tsemgult d taḥbult ur tteddun ara. Imirenad ad ten-nefsar deg ifarugen, ad ten-neḡḡ i yiṭij mi id yewweḍ yiḍ ad nejmeɛ ifarugen-nni ad ten-nemnani ad ten-nyum s lbarc. Šbaḥ zik ad d-nekker ad ten-nefsar wa yer wa. Mi d ass i deg kkusmen, qquren ad ten-id-nejmaɛ s axxam ad ten-nerr yer ukufi ad asen-nerr tadimt, syen ad d-nenjer semmus (05) ney seddis (06) n teyunam ad tent-nexdem i teḥnact n ukufi akken ad ylint ney ad fyent syen tweekiwin. Mi ad ten-id-tedmeḍ ad ten-tafeḍ ɛan tiwzitt sufell-a ad as-tinniḍ d lfarina id-asen-txedmeḍ ».¹

Ma d Nna Tassaɛdit tenna-ay-d: « Ad nelqeḍ iniyman ad ten-nefsar deg ifarugen mi d ass deg qquren, ad ten-nesmrureg yer yiwen n ufarug alamma yeččur ad as-nenneḍ illili si ṭrufat ad qimen akken alamma d ass deg ad yefay yiṭij, ad ten-id-nejmeɛ qquren ad ten-id-nettyizi d ibelbaḍen ad ttesariḥen d tament, ad ten-nerr yer ukufi ad nezwir yer lqaɛa-s cwiṭ n zeetar imiren ad nesmir iniyman, ad ten-nerruc cwiṭ s waman n lmelḥ miyezgen ukufi ad iyi-sallin ad zwirey abaḥnuq, syen ad kecm-ay yer ukufi ad ten-sedday s iḍḍaren-iw ad narnu iniyman ad ten-nerruc dayen s waman n lmelḥ d zaɛter akken ad teraḥen d izidanen, mi yeččur ukufi ad as-nerr tadimet ad t-neslay s talaxt. Ad nettadem iniyman si teḥnact n ukufi d ibelbaḍen yerna s ɛan tawrent sufell-a.

Nexdem ula d iniyman deg zzit, ad neddem iniyman ad ten-neldi ad ten-nerr yer lḥila n zeḡḡaḡ ad asen-nesmir zzit alamma yumen syen ad asen-nerr ayumu. ».²

¹ Tamselyut Ouardia.

² Tamselyut Tassadit.



2-Iniyman di zzit

Tilawin s usugnan-nsent ufant-d amek ad xeznent iniyman, deg wacu ad ten-xeznent, akken dayen id-uffant iniyman deg zzit d ayen id-yettaken lǧahd almi uyalen iniyman di zzit d tagulla yesɛan azal yer leqbayel.

Tanqllet d asekl u yesɛan azal ameqqran, xedmen-tt s waṭas. Tilawin ad jemeent iniyman ad ten-fesrent deg ifarugen ad ten-ǧǧent ad qqaren i yiṭij, di tmeddit ad asen-arrent ayumu yef nnda, di ṣbaḥ ad ksant ayummu akken ad qqaren. Mi d ass i deg qquren ad ten-jemeent, ad ten-arrent yer ukufi mi yezgen ad sekcmnt aqcic akken ad ten-issed, mi yeččur ukufi ad as-rrent tadimet n uqcuc yerna ad t-selyent, tteyimin asseggas.¹

« Tilawin leqdent iniyman, fressent tibḥirin ṣbaḥ sefsuyent, tameddit semnayent, sawadent-d s axxam; sebdadent-d rremea s ufell-a igertyal. Mi d yenḥel ad ɛemrent rremea ad tfrunt, ad t-rrent s ikufan. Tiseiwin ttrucunt-tt s waman d lmelḥ akken ad ileqiqen yerna ur tettenkker ara deg-s tweeka ».²

Tanqelt tesɛa azal yer leqbayel tettak-d rreṣq ameqqran, tetten tibaxsisin ttefren iniyman. Tilawin fettren-t iniyman i yiṭij deg yifarugen, mi d tameddit ad ten-jemeent acku tella nnda. Mi qquren ad ten-jemeent tlawin ad ten-rrent yer ikufan, mi yezgen ukufi ad sekcmnt aqcic

¹ Germaine Laoust - Chantréaux, *Kabylie côte Femmes, la vie Feminine à Ait Hicham 1937-1939*, EDISUD, 1990, pp. 105.106. « Le figuier est le principal arbre fruitier cultivé... Quand l'akufi est à moitié rempli, elles y font entrer l'enfant qui tasse les figues avec les pieds, lorsqu'il est plein, elles le ferment avec un disque de liège ou de bois sellé avec de terre. Pendant toute l'année on fait une consommation courante des figues séchées ».

² Henri.GENEVOIS - *la Femme Kabyle, les travaux et les jours*. FDB-N103. Fort - National-1969. P. 81.

akken ad ten-issed alamma yeččur ukufi, ad as-rrent tadimt n uqeccuc syen ad t-selyent s talaxt. Tasmuḍi d ayen yelhan iyniymman akken ur xettren ara, lamaena tikwal mnun-asent lmelh.

Tazart tetten-tt s uyrum, ttawin-tt yer taxla, tazart ylayet am uksum Md: Ačhal ad tentzenzeḍ ney ad ten-id-tayeḍ i yeswa uksum. Leqbayel tetten s waṭas iniymman Md: 500 Kg n yiniymman i twacult yessean 05 n iεeggalen.¹

« Ad tezwiḍ iniymman s uyanim ssyen ad ten-id-tleqdeḍ yer tqecwalt n uyanim ney ayen umi neqqar tarḥalit, imir ad ten-tesmireḍ yer ufarug wa sufell-a n wayeḍ ad k-yefk ayen umi neqqar tamnennayt. Tameddit ad ten-tyummeḍ yef nnda mi d šbaḥ ad ten-tfesreḍ i yiṭij akken ad qqaren. Mi qquren ad ten-tesmireḍ yer umisur. Mi wwḍen 10 ney 15 n wussan ad ten-id-tawiḍ s axxam dinna ad ten-tferneḍ: Tin n ujenjar weḥd-s, ma d tin leraqi d tin itett lmal. Tazart-nni n ujenjar ad tt-tgeḍ deg ikufan dya yekfa ccyel-is macca llan wigad is-yetteggen zzaeter ara as-d-imudden rriḥa yelhan mi d tafsut ttaddamen-ten-id medden tetten-ten s yikkil ney s warkul.

*Ad lwini iniymman šbaḥ yer lqaεa ad ten-ğğen alamma d tameddit ad uyalen ad ten-laqqden ad ten-fesren yef ifuga yettwaxedmen s uyanim. Mi qquren ad ten-smiren yer umsir, ama yeččur d tazart. Mi ad taweḍ taggara n lexrif ad ten-id-jemeen: Wigad lεali ad ten-zziğwen, ayen i d-yettyimin seg-sen ad yeqqim i lwacul. Tiwsatin n yeḥbuben mxallafent akken mxallafent tneqlin; llant tigid laxrif-nsent yelha i tazart am teneqqelt n deffuyt, tin n tyanimt, lexrif-is n ujenjar akk d lexrif n buyaḥbul, ma d tid lexrif-nsent ur ilhu ara i tazart am ad naf tineqqlin n ulqqaq, tin n uyanim imi lexrif-is iwettu di ttejra, tella dayen teneqqelt lexrif-is d azeggay d aḥarcaw, yella dayen win umi qqaren lexrif n teylit mi yewwa mliḥ ad yuyal d aman ad d-yayli. Yella dayen lexrif n ubuεenqiq n ubarak akk d ubakur. Ma d laxrif n ubuyenjur iḥbuben-is lhan i tezmert fernen-ten ttaran-ten di zzit n uzemmur ur kkin waman mi d šbaḥ fetṭren fell-asen ».*²

Tilawin-agi sxedment asugnan nsent deg usexzen n yiniymman almi wḍent ad zrent d acu i ylaqen; ur ten-jemeen ara d izegzawen ad ten-ğğent ad qqaren, yerna wḍent almi id-ufant d akufi i ylaqen i yniyeman akken ad qqimen akud meqqren acku akufi yettwaxdem s talaxt ur ixetter ara yerna d asemaḍ, ayen ad tareḍ yur-s ur ixettar ara deg-s ixeznent naεma.

¹ Camille Lacoste-Dujardin, op. cit., pp.148-149. « figuier l'arbre plus important de kabyle...Si bien qu'il en fallait près de 500kilos pour une famille de cinq personne » Tasuqilt-nney.

² BELGASMIA Nora, op, cit. p.98.

Tilawin-agi ur yrint ara, ttwalint yer tid nniḍen, sexdament asugnan d tayetti (tiḥarci) akken ad ḥarbent yef lyella-nsent akken ad teqqim alamma qrib ad yaweḍ wakug i deg ad fyent ad jemεent lyella ney neεma tayed.

Tilawin sexdam itij aṭas akken ad xzenent lqut, zrant d itij i yeskawayen, i yesyrayen.

Irden :

Irden d temzin d naεma yesεan azal ameqran yer leqbayel acku yiss-sen ittidiren, d lqut agejdan, yiss-sen id-xeddmn ayan ara ččen.

Irden d asafar agejdan xezzen-t deg ukufi. Ttezdent di tessirt akken ad yefk awren d lfarina, syen ad xedmen tagulla i byan.



3-Irden

I wakken ad nzer amek ixedmen i yirden; ma ad ten-xeznent akken d iεeqqayen ney ad ten-zdent nerza yer Nna Tassaedit teḥka-aγ-d amek ixeddmn i naεma-agi tenna-aγ-d: « *Ad yezreε baba irden, mi d ass deg wwan yirden-nni ad ten-id-nemgger d iqtunen (d tiymusin) ad ten-id-neccid ad ten-id-nawi yer unnar, ad t-neččer d irden mi d ass deg ḥedmen ney qquren, ad kecmen yezgaren ad serwten, mi neyden tirect-nni ad iruḥ baba d iflaḥen ad tt-sizedgen, ad ten id-yawi baba yer uxxam ad ten-ssif s uyarbal ad ten-ssired akken ad asen-ikkas wakal, ad ten-nefsar deg ubaḥnuq, ad ten-nefru seg uzeru imiren ad yawi baba kra yer tissirt ad ten-id-yzeḍ d awren ad t-nerr yer tsebalin, ma d irden nniḍen uqbel ad ten-nerr yer ukufi ad as-nexdem aqcuc i teḥnac-is akken ur d ttenyalen ara. Ula d timzin am yirden itent-nxdem ».*¹

¹ Tamselyut Tassadit.

« Imekrazen ad nehren tayuga yer uzayar i tkerza, ad zerreen nneema. Mi yemyi yiger ad ruḥent tulawin ad awin-t tiwizi i usuki n uerqub n yirden. Yewweḍ-d unbdū d tagnit n tmegra n temzin timzwura ssegrayen irden, ttawin tiwizi azal n 30 yer 40 iwiziwen, ad kkren ṣbaḥ zik ad awin; tazart d uyrum aquran d zzit. Tilawin ddaryent annar deg wanda ara yefser d wanda ara yerwet. Mi tfuk tmegra ad naqlen ayen i megren dixel izembilen (isenyen) yef zzwayel ney iserdyan, ad ten-fesren deg wannar i yiṭij akken ad ḥḍmen. Deg uzal ad awin tayuga ad sserwten nneema deg wannar, tazizbut mi d-yekker waḍu ad ruḥen imekrazen ad zuzren ad ssizdgen irden weḥd-sen: taka weḥd-s, alim weḥd-s ttajmaeen-t i lmal deg utemu, ma yella d irden ad ten-id-awin s axxam yer ukufi akken i zzeriea n qabel, ayen nniḍen snuzuyen-t d akerfa deg yirden d amēic n lwacul zaḍent-tt-id tulawin d awren ».¹

Irden d asafr yelhan, ad zḍent tlawin deg tessirt ad yuḡal d awren ney d lfarina syen ad xedmen yiss-s ayrum, taḥrirt, seksu, taebuḗt...atg. Tilawin sxedment asugnan nsent alammi wweḍent ad zrant amek i ylaq ad txeznent, deg wacu, ayyar d wacu i ylaqen ad-as-rnunt ma ad teḗdent akken ur ixetter ara syen ad xedment s-yiss aṭas n tewsatīn n lqut, ger twsatīn-agi ad d-nebder taebuḗt.

Taebuḗt (Arkul) :

D tagulla i xedment tlawin s usexleḍ n kra n yisufar, tagulla-agi tettak lḡahd i umdan.



4- Taebuḗt ur nesēi ara zzit

¹BELGASMIA Nora, op, cit, p.99.



5- Taɛbuẓt yesɛan zzit

Nna Tassadit teḥka-ay-d amek i xeddemt taɛbuẓt: « *Ad d-neddem lḥemmez, irden, timẓin ad ten-neshen ney ad ten-nezzu deg bufraḥ, ad ten-zeḍ deg tissirt n uxxam ad as-nexdem cwiṭ n lmelḥ ad iẓeḍ yid-sen, akken ur d-tettban ara d ibrarayen ma ad tt-teččeḍ. Win yesɛan zzit ad tt-yedhen yef yiwet n tikkelt ad tt-yerr yer lḥila melmi it-yehwaḡ ad tt-id-yeddem, win ur nesei ara zzit ad tt-yekkes akken mi d-yeddem cwiṭ ad as-yexdem zzit, netett-itt s yiniyman* ». ¹

Ad ẓden irden d temẓin mi uyalen d lfarina ad as-xedmen lmelḥ, ad tt-dehnen s zzit ad tt-ččen s yiniyman.

Arkul yesɛa azal ula yer yeɛraben; ttaken-t iyeslan, i umedhar, iwin ad d-iruḥen yef uḍar yer tmurt nniḍen...atg. Tikwal xeddmn-tt d tikurin sisinen-tent deg tament. Arkul d tagulla id-yettaken aṭas n leḡahd. ²

Amdan ma ara yečč taɛbuẓt s yiniyman am akken d aksum i yečča, acku tesɛa aṭas n leḡahd, d tilawin itt-id-xedmen s usugnan nsent, farnent-d kraḍ n yisufar xeldent-ten ẓdant-ten, yerna ẓrant d acu ad as-renunt. Taɛbuẓt tetten-tt aṭas deg tsemhuyt n tegrest acku ma ad ixas lqut ad myen deg-s.

¹ Tamselyut Tassadit.

² Dépêche de Kabylie, op, cit.

Abelluḍ :

Takaruct d asekl u i deg yettaf umdan nnffee s waṭas ama deg ubelluḍ i ttaqracen (itetten) d azegzaw ney ad t-id awin s axxam ad tezden, ama deg yiseyaren-is ad ten-id-awin ad seḥmun yiss-sen deg tegrest, akken dayen id xedmen s lḡedra-s allalen n useyar.

« *Takaruct tettili deg laxlawi d wanda yaɛlay lḡal deg idurar, takaruct tmeqqi-d waḥd-s, tella yef sin n lḡnaf: Takaruct id-yettaken abelluḍ itetten lmal, d tekcaruct id-yettaken abelluḍ itetten yemdanen, yerna xedmen yiss-s awren d lfarina* ». ¹



6- *Abelluḍ*



7- *seksu n ubelluḍ*

¹Abdennebi Houria, op, cit, p.50. « Le chêne à gland doux qui pousse dans la montagne. Plus l'altitude croit, plus les futaies sont condersées ; elle ont la capacité de spontanément à l'état sauvge mais le montagne sait par quels procédés de graffage en attendre le goût et en extraire une riche farine ». Tasuqilt-nney.

Iwakken ad nzar amek ixeddment tlawin i wbelluḍ akken ad yuḡal d awren ad xeznent, yerna ad xedment yiss-s aḡrum d seksu nruḥ yer snat n tmselyayin akken ad aḡ-d-innint amek id-as-xeddment.

Yemma Wardya tenna-aḡ-d: « *Ad t-id-nejmeε si lexla ad t-nerr ad yesli, syen ad t-nesqudar deg useksut, ad t-nefser, ad yeqim sin neḡ kreḍ n wussan i yiṭij, ad t-necqcer ad t-nefser tikelt nniḍen kraḍ n wussan, syen ad t-nzeḍ deg tissirt n uxxam ad yuḡal d awren d acebḥan d aziddan ad t-neffer deg tsebalt ad as-nerr aḡumu* ».¹

Nna Tassaedit tenna-aḡ-d: « *Ad t-id-nejmeε si laxla ad neččer iqcwallen, ad t-id-nawi s axxam ad t-nefru ad nekkes win yerkan ad as-nekkes ticucay, ad t-nesmir yer tasilt n waman aken ad yagzag, mi d-yuḡalen waman-nni d ibarkanen ad t-nesmir yer useksut ad iqqudar, ad t-nefser deg ufarug ad t-neḡḡ i yiṭij ad yeqqer, mi yeqqur ad t-nceqcer ad t-nefreq d nefṣat ad as-nekkes ticlemt-nni n dixel syen ad t-neḡḡ dayen ad yeqqer, ad neddem abeḥnuq azedyan ad t-ndez s tmdazt neḡ s uḡru (aḡru n lqasaḥ) imiren ad t-nzeḍ deg tissirt n uxxam, ulla d icelman ad ḡḍen weḥd-nsen. Mi yeḡḍa ubelluḍ ad t-nesεdi deg uyarbal ad yeffeḡ uwren ubelluḍ ad as-nexdem cwiṭ n lmelḥ akken ur iskiččiw ara, ad t-nerr yer tsebalt, mi d ass i deg t-naḥwaḡ ad t-id-neddem ad nexdem yiss-s aḡrum d seksu.*

Ma ad neftel seksu n ubelluḍ ad as-nexleḍ awren n temḡin; awren-agi ma ad t-nseεdi deg uyarbal ad nekkes iclem-nni ad t-nexleḍ d iclem n ubelluḍ i neḡḍa ad as-nernu awren n smid ad neftel acacu ».²

Tilawin jemεent-d abelluḍ ttezunt-tt, srusuyent-tt deg laεric sufell-a n uxxam alamma yekrareḍ yeclem-is akken ad yishil iweqcar, zeggint-tt deg uyarbal imcarcar akken ad as-tekkes teclemt-nni n dixel.

Ad d-rnunt irden ad t-nefrunt ad ten-id-awint deg lḥila, ad ḡḍen deg tissirt n ufus neḡ deg tin n waman imiren ad jemεent awren.³

Deg wayen id aḡ-d-ḥkant tlawin d wayen i d-nufa deg yidlisen, llant tid i ysellin abelluḍ, ma d tiyaḍ seḥanayen-ten (ttezun-ten) deg bufraḥ akken ad seun lbenna yerna ad isehilen

¹ Tamselyut Ouardia.

² Tamselyut Tassadit.

³ Germaine Laoust - Chantréaux, op, cit, pp.80-81 « A prés avoir récolté les glands, les femmes les font griller et les mettent sur claie de l'aric, au dessus du foyer...Le grain trié est mis dans des outres, en attendant le jour où il pourra être porté au molin. Glands et céréales triés doivent écraser au molin à bras, au molin à eau ». Tasuqilt-nney.

iweqcar ay-agi yekka-d seg usugnan-nsent, acku abelluḍ ma ur yselli ara deg waman ney ur yesḥin ara deg bufraḥ ur yettuyal ara d awren ur zmirent ara ad t-ẓdent.

Abelluḍ d yirden d tilawin iten-ixeddmen deg uxxam akken ad xedment awren. Tura ad d-nuyal yer uwren n ssmid i d-ttawint si ṭhuna. Awren-agi xeznent-tt, yerna xedment yiss-s lqut ara xeznent am tarkuct d barkukec d seksu.

Tarkuct (Tacebbaḍt):

Tarkuct d lqut i xeddment tlawin deg uxxam s uwren, ad tt-sayrent, ad xeznent. Tarkuct tetten-tt s uyefki ney s useqqi.



8- Tarkuct s uyefki

« Ad neddem amud n uwren, ad t-naḥri am temtunt, ad neddem ljeḥna n usyar ad t-nebbi d tuknifin ad tent-negg snat snat, mi nexdem tamzwarut ad as-negg zzit di telmast ad narnu tayeḍ fell-as ad ggent akken, ad tent-nerr yer bufraḥ mi ad tent-id-nekkes taḥbult ad terr akka tayeḍ akka acku seant zzit di telmast, ad tent-neftet cwiṭ cwiṭ ad tilli tin ad ak-iaawnen syen ad tt-nefsar di tcekkarin n uxican, ad t-qqim yiwen n wass deg uxxam azeka-yin ad teffey yer barra ad teqqim i yiṭij, mi teqqur ad tt-nerr yer tqcwalt n tallaxt ad as-nerr ayumu, melmi itt-teḥwaḡḡeḍ ad tt-id- tedmeḍ ».¹

« Ad naḥri tarkuct tazurant ad tt-naxdem d tuknifin ad as-nexdem zzit d usmsel, ad negg ta yeḍ tayeḍ mi wwant ad nekkes yal yiwet waḥd-s ad tt-neftet ad tt-neḡḡ ad teqquer, mi ara tt-nečč ad as-negg ayefki d wudi.

¹ Tamselyut Ouardia.

Ma d tarkuct tarqaqt ad tegg am lemsemen ad tt-nseww ta yer ta, ney yal yiwet waḥd-s ma ad tt-nečč imiren ad nerr ayefki ad nezwir d yiran mi qrib ad yagezay ad as-narnu tarqaqt

(talmast-nni) ad teww cwiṭ ad tt-id-nekkes, llan wid itt-itetten s yiṭi. Ma d tayed ad tt-neḡḡ i yiṭij mi teqqur ad tt-nejmeε yer lḥila »¹.

Tarkuct, seksu d barkukec mačči d ayen i yeseww yiṭij, mačči d ayen id-jemeent si lexla, ay-agi dayen id-xedment tlawin i yiman-nsent deg uxxam, seksu d barkukec ad ten-sfurent ma d tarkuct ad tt-sewwent deg bufraḥ, imiren ad ten-ḡḡent akk ad qqaren syen ad asen-xedment leqrar, ad ten-id-dment di yal akud i byant.

Barkukec (Barkukes):



9- barkukec aqquran

« Ad neddem awren n smid ad nernu aḍbši n waman n lmelḥ, ad nernu tabaqit d iyarbalen ad nesmir awren-nni yer tbaqit ad t-neslxs s waman n lmelḥ ad t-neftel, ad t-neskew s uwren, ad as-narnu lfetil syen ad t-nesedi deg uyarbal n barkukec ad t-nekkes deg uyarbal imcarcar akken ad iffey uεqay-is zur, mi nekfa lfetil ad t-nesfur, ad t-nefsar deg ibahnaq ad t-neḡḡ ad yeqqar, ad t-nejmeε yer tcekarin, mi neḥwaḡ barkukec ad t-id-neddem ad t-id-nselxes ».²

¹ Tamselyut Tassadit.

² Idem.

Seksu :

Seksu d tagulla i tetten s waṭas leqbayel, d lqut agejdan deg tkuzint nsen.



10- Seksu n smid ney seksu aquran

« Ad d-nay ticekkarin n smid ad tent-neftel, s waman yesεan lmelḥ , imiren ad d-nemmer awren yer tbaqit ad t-nesselxes s waman-nni ad t-nftel syen ad t-neskiw s wewren akken alamma yuyal d aεeqqa ad t-nesεeddi deg uyerbal imcarcar, ad as-nεawed deg uyerbal n uḥari akken ad d-nḥar seksu. Mi nekfa leftil ad t-nesfur, ad t-nefsar deg ibaḥnaq ad t-neḡḡ ad yeqqar ad t-nejmeε yer tcekkarin, mi neḥwaḡ seksu ad t-id-neddem ad t-id-nselxes. Nfettel-it seg unebdu yer unebdu ».¹

Ass-a mazel-ay nettfaras deg usexzen n umur ameqqran n seksu, acku amur ameqqran deg twaculin ttgunfuyent tasemhuyt n lfuruḥ (anebdu) akken ad fetlent seksu ara ččent deg ccetwa, ay-agi yuyal d tanumi xeddmment-tt ula deg temdinin. Ass-a nezmer ad d-nay seksu n tmacint, seksu yesεa azal yer tlawin n leqbayel.

Seksu d lqut yesεan azal ameqqran yer leqbayel, llan-t kraḍ (03) n tewsatin n seksu:

- 1- Seksu isfurayen snat ney kraḍ n tikaḥ, tetten-t s useqqi n yiεemmayen d uksum.
- 2- Berkukec sfurayen-t yiwet n tikelt, llan wid it-itetten s useqqi.
- 3- Lmesfuf (tiεemmit, ameqful, amexluḍ) d seksu ixelḍen d iεemmayen ifuren ney d igumma (lfakya) yeqquren, zuzuren-as ssker d lqerfa, tikwal tteqqin-tt s uyefki ney s yikkil.

Seksu n leqbayel tetten-t s iεemmayen: Lbšel, taga, tayeddiwt, zrudiya, lbaṭaṭa...atg.

¹ Tamselyut Tassadit.

Seksu sewwayent s uksum ama d win n yikerri ney d win n uzger, awtul, ayaziḍ...atg. Leqbayel ḥemmlen s waṭas aksum n uzgar.¹

Seksu d lqut yelhan deg tmeyriwin, tilawin fettlent seksu s ifassen semyarayent deg uṣeqqa n wewren s teftalt d waman syen ad t-sfurent. Seksu yesṣa azal yer tlawin d azamul deg tkuzint, d lqut adlsan. Taqcict uqbel ad tezweḡ ilaq ad tt-issin leftil n seksu acku tetten-t s waṭas deg uxxam.

Ass-agi tilawin fettlen-t aṭas n seksu syarayent-tt, yerna yella ula d seksu n tmacint lamaṇa d win n ufuṣ i yelhan, aṭas n tewsatn n seksu i yellan: Seksu, berkukec, lmesfuf, aḥtut. Akken yebyu yilli seksu ala win n tfaskiwin (tmayriwin) i yelhan: Seksu d wudi d uksum.²

Seksu d lqut ansay yer lqbayel, dayen yelhan deg tkuzint nsen, xeddmn yiss-s tmeyriwin, ad d-teftel tmeṭṭut d awren syen ad yuṭal d aṣeqqa n seksu imiren ad t-sfur.³

Tilawin xeddmnt aṭas n leṣnaf n seksu: seksu n ubelluḍ, n yirden, n smid. Ay-agi s usugnan nsent it-id-ufant, akken dayen wwedent ad xedment barkukec sugnent-tt-id deg uftal n seksu, i wakken ad xedment amgared gar seksu d barkukec semgardent deg iyerbalen. Seksu mačči kan d lmakla n twacult tamečtuḥt, sewwayent medden aṭas deg tmeyriwin d lfuruḥ s umata, yerna ikeffu-d acku ifetti, d tagulla s wayes ttwassnen leqbayel di tmura nniḍen.

Tilawin ur syarayent ara seksu waḥd-s, syarayent naṣ xeznent ula d isufar s wayes ad t-sewwent, isufar-agi ttawintent-id seg tebhirin i xeddmnt.

¹ Dépêche de Kabylie, op, cit.

² Lacoste-DujardinCamille, op. cit., pp.107-108. « Le couscous est le plat par excellence...Quoi qu'il en soit le plus beau couscous reste incontestablement (le couscous au beurre et à viande) » Tasuqilt-nn-γ.

³ Haddadou.M.A, *Défense et illustration de la langue Berbère suivi de Apport des Berbères à la civilisation universelle*, Inas, Alger, 2002, pp.122-123.

Lebşel :

Lebşel d ayemmay agejdan deg usewwi, ma ulac-it ur nezmir ara ad nseww tiqedduhin, d lebşel id-asent-ittaken lbenna.



11-Imaɛlaqen n lebşel

« Ad d-nekkes lebşel si tebħirt ad d-neččar iqcwalen, ad t-nefsar sin n wussan, ass wiss krađ ad d-neddem tajenwit ad as-nekkes izuran, ad d-neddem amrar imiren ad t-nezeđ d icediwen ney d imeɛlaqen wa yer wa alamma mraw (10), ad d-neddem iyunam ad t-nɛelleq daxel n uxxam ney deg ufrag iseqqfen, imelmi tedliđ fell-as ad tafeđ ama iwsewwi ama i wsexleđ ».¹

¹ Tamselyut Ouardia.



12- Lebşel aqquran

« Mi d-neqlaε lebşel ad t-nceqcer ad t-negzem d ticfirin ad as-nexdem lmelḥ, ad t-nerr yer ufarug ad t-neḡḡ i yiṭij ad yeqqar, mi yeqqur ad t-nejmeε yer lhila n talaxt.

Ma d wayeḍ ad t-nzeḍ; ad as-nexdem icarḍan (ibaḥnaq) ad t-neḗd am tezrurt, mi yewweḍ d ameεlaq ad t-necid ad t-nεelleq i tili d ubaḥri ».¹

Tilawin s usugnan nsent xedment leqrar i lebşel akken ad t-affent yal ass deg tkuzint nsent. Yella lebşel iẓeṭtent d imeεlaq, yella win iwumi xeddment lmelḥ. Tametṭut taqbaylit tettwali di lebşel tiẓeṭ n lmakla, llant tid id yeqqaren ma ulac lebşel xdem aksum ney qim.

Ticcert:



13- Imælaqen n ticcert

¹ Tamselyut Tassadit.

« Ula d ticcirt nxeddem-itt am lebṣel ad tt-id-nekkes si tebḥirt ad d-neččar iqecwalen, ad tt-nefser sin n wussan, ass wiss kraḍ ad d-neddem tajenwit ad as-nekkes izuran, ad d-neddem amrar imiren ad tt-nezḍ d imeṣlaqen wa yer wa, ad d-neddem iyunam ad tt-nεellaq daxeḥ n uxxam ney deg usqif-is, imelmi tedliḍ fell-as ad tt-tafed ».¹

« Ad d-neddem ticcirt ad as-nexdem icarḍan (ibaḥnaq) ad tt-nezeḍ am tezrurt, mi tewweḍ d ameṣlaq ad tt-necid ad tt-nεelleq itili d ubaḥri ».²

Tameṭṭut taqbaylit tettwali ticcirt deg usugnan-is d ddwa i waṭanen am (la tention) imi mačči kan i lmakla i wumi telha, acku ssexdament-tt ula i wdawi n waṭanen yerzan aglim am tfigliwin...

Tumaṭic :

D asafar i d-irennun lbenna i tqedduḥt. Tumaṭic ssexdamen-tt medden akked iyemmayen maca nettat d agummu.



14- Tumaṭic taqqurant

¹ Tamselyut Ouardia.

² Tamselyut Tassadit.

Tilawin deg usugnan nsent ẓrant amek ara xedment i ṭumaṭic akken ad tt-afent deg tsemhuyt n tgrest, syarayent-tt s lmelḥ yerna mebla zerriɛa akken ur xettrent ara.

« Ad tt-negzem d ticfirin ad as-nexdem lmelḥ ad tt-neḡḡ i yiṭij am lebṣel, mi teqqur ad tt-id-nejmeɛ yer lhila n talaxt ».¹

« Ad tt-id-nekkes ur tt-nessirid ara, ad tt-nsers sufell-a n yiyuman n yikufan, ur txetter ara din-a itt-nettaḡḡa, melmi neḥwaḡ taɛeqqayt ad tt-naf ».²

Ṭumaṭic taqurant d ṭumaṭic ittaḡḡan medden i yiṭij alamma tekkaw; ad tt-fyen waman akken ad tt-xeznen. Xeddmn-tt deg umur n ṭumaṭic tazegezawt.

Afares n ṭumaṭic taqurant d laɛwayed n tudrin, syarayan-tt i yiṭij sufell-a n uxxam akken ad tt-affen deg tsemhuyt n tegrest.³

Ṭumaṭic tmelliḥen-tt medden, syarayan-tt akken ad tt-xedmen am iɛeqqaren.⁴

Iɛeqqaren :

D isufar yezḍan, id-irenun lbenna i lmakla.



15- isufar swayes ixeddmn iɛeqqaren

« Ad d-nekkes lḥeb leḥlawa (zerriɛa n lbesbas), lkesbar, leḥbaq, ifelfel n tunes (d azeggey d amčtuḥ), ad ten-neḡḡ i yiṭij mi qquren ad ten-nenyed deg umehraz ad nexdem yal

¹ Tamselyut Tassadit.

² Tamselyut Ouardia.

³ Tomat séchée – Wikipidia – files.http://www.

⁴ Dépêche de Kabylie, op, cit.

*yiwen waḥd-s ney ad ten-nexleḍ, ma d ifelfel-nni win yebyan ad t-yexleḍ ney ad t-yexdem waḥd-s, ad ten-nessif deg uyerbal syen ad ten-nerr yer lhila ».*¹

Ibawen :

Ibawen ttilin akk di tebh̄irin n tlawin n leqbayel, d aḡemmay i ttezzunt s waṭas acku lhan mlih̄ di ccetwa aladya s seksu (seksu d ibawen).



16- Ibawen iquranen

*« Ad ten-id-nekkes, ad ten-nefser s yeclem i yiṭij deg yifarugen am iniyman, mi qquren ad d-nessu lbarc ad d-neṭṭef tamaddazt ad ten-neddez, syen ibiw ad yeēzel waḥd-s iclem waḥed-s ».*²

*« Yella wayen ad nečč, yella wayen ad nṣeddeq, ma d wiyaḍ ad ten-nefser d tixdacin deg yifarugen i yiṭij mi qquren ad ten-nesseftutes, syen ad ten-nejmae ».*³

Tilawin deg usugnan nsent ttaḡḡant amur ameqqran n yibawen i yergazen mi ara ssewwent acku d tagulla ezizen am uksum, dya netta syarayenten s waṭas, yugar ayen yettmaččan d azegzaw.

¹ Tamselyut Ouardia.

² Idem.

³ Tamselyut Tassadit.

Tajujbant (tajelbant):

Am wakken tezzunt tlawin ibawen i xeddmnt ula i tjujbant. D tagulla xeznent s waṭas, sewwayent-tt deg useqqi n seksu, deg leḡwaz, deg tesfurutt,...



17- Tajejbant taqurant



18- Tajujbant yebrin

« Ad tt-id-nekkes ad tt-nefser i yiṭij deg yifarugen am iniyman, mi teqqur ad nessu lbarc ad neṭṭef tamaddazt ad tt-neddez, syen ad tt-nezwi deg tbaqit ad d-yali yeclen-nni sufell-a ad tt-nefru, ad tt-neffer akken tella, ney ad tt-nebri deg tissirt akken ad tt-neseww d aseqqi ».¹

¹ Tamselyut Ouardia.

« *Nexdem-itt am ibawen ad nečč, ad nšeddeq, ma d tayeḍ ad tt-nefser d tixdacin deg yifarugen i yiṭij mi qqurent ad tent-nesseftutes, syen ad tt-nejmeε, ma nebya ad tt-nesseww akken ney ad tt-nebri* ».¹

Tilawin s usugnan sawḍent ad axedment sin n lšnaf n tjulbant, yella wanda itt-sexddamayent d taεqayt, tikwal ad tt-zḍent.

Lḥemmez :

Lḥemmez d asafar ssewwayent tlawin s seksu ama deg useqqi, ama deg seksu n lwaεda. Dayen tteẓdent-tt akked yirden d temẓin akken ad d-xedment taεbuẓt.



19- *Lḥemmez aquran*

« *Ad t-id-neqlee d ticiṭwin; d tiyemmusin ad nerr tixdacin yer lqaεa, mi yeqqur ad nuḥ ad t-id-nawi deg yibaḥnaq, ad t-id-necid, ad t-id-nbib mi d-newweḍ yer wennar ad t-nsers din-a, ad kecmen yezgaren ad t-srewten, ad t-issizdeg baba s tazert syen lḥemmez ad issub yer lqaεa ma d iclem ad d-yalli sufell-a, ad ten-id-yektil ad ten-id-nawi s axxam* »².

¹ Tamselyut Tassadit.

² Idem.

Zzbib :

D agummu n waḍil, seyarayent-tt tlawin akken ad taffent deg tegrest. Xeddmment-tt i seksu d yiḍi.



20- Aqil aquran

« Mi yewwa waḍil (tizurin) deg triwa ad t-id-nekkes ad t-neḡḡ ad yers, ad ikkussem imiren ad t-nesfur deg yiseksuten ad as-nexdem lyan (ad neseww iḍiyden mi yugzagen ad neemmer aman-nni ad ten-nesmir sufell-a n waḍil-nni), ad t-nesmir yer uqecwal akken ad yudam; ad iserreḥ iwaman syen ad t-nefser i yiṭij ad yeqqar, mi yeqqur ad t-nejmee yer lhila ».¹

Nwala-d isufar swayes ad sewwent aseqqi, ney s wayes ara ččent seksu, Tilawin sexdament ula d iḍiyden deg usexzen n lqut. Tura ad d-nebder isufar n usexleḍ, ay-agi wweḍent yur-s s usugnan, acku sugnent deg wallay nsent amek ara xedment i way-agi.

Tilawin n leqbayel xeddmment tibḥirin, ttawint-d lyella, xeddmment-as leqrar akken ad tt-affent deg tugnit i deg tteḥwağent.

¹ Tamselyut Tassadit.

Ifelfel :

Ifelfel d ayemmay issexdament tlawin ama deg usewwi, ama deg usexleḍ (seksu s ifelfel).



21-Afesser n yifelfel



22-Amelaq n yifelfel

« Ad t-id-nekkes si tebḥirt ad t-nesni s tsegnit ta yer ta alamma nexdem ameelaq, ad t-neellaq i yiṭij alamma yeqqur ad yečenčun am tjujtin, syen ad t-id-nejmeε ad t-nerr yer tqecwalt. Mi ad tarreḍ yer tmes ad yettraḥ am turin, yelha i wsexleḍ » .¹

« Ad neğğ ifelfel di tebḥirt alamma yewwa; ad yuḡal d azeggay ad t-id-nekkes ad t-nesni d imeelaqen ney ad t-nefser deg yifarugen am yiniyman, ad yeqqim i tilli mi yeswa

¹ Tamselyut Ouardia.

aman-is yekkussem ad t-neġġ i yiṭij ad yeqqar, tameddit ad t-nyum mi d šbaḥ ad as-nekkes ayummu, mi yeqqur ad t-id-nejmeε yer uxxam » .¹



23-Ifelfel deg waman n lxed

« Ma d ifelfel wayeḍ ad t-neneqar ad t-nerr yer lhila n zeġġaġ, ad as-nexdem aman, lmelḥ, lxeld ».²

« Nexdem ifelfel nniḍen ad t-id-nekkes si tebḥirt ad t-neġġ sin n wussan ney kraḍ ad yekucaḥ ney ad yeksem, ad as-nekkes aqdmir ad as-nezwi zariεa ad t-nerr yer teqlalt, ad as-nexdem wciṭ n lmelḥ d lxeld ad as-narnu aman syen ad t-nyum, ad yeqqim kra n wussan imiren ad nedlu fell-as ad neddem asksut ad t-nesqudar, ad as-neiwed lmelḥ d lxeld ma d aman fiḥel ad yeqqim sin ney kraḍ n wussan syen ad t-nerr yer teqlalt ad as-nexdem zzit n uzemmur d lmelḥ d lxeld, ad as-nerr tadimt. Melmi it-id-demmed d azegzaw ad as-tinniḍ ass-a id yusa, ma ad teččiḍ am lexlie ».³

Ifelfel ma ad yeqqim deg waman n lxeld d lmelḥ ad yuyal d alqaq ur yettmayza ara, d asugnan-nsent itent-isawḍen ad zrent d aman d lxeld mačči d ayen nniḍen, akken dayen llant tlawin i d-as-irnnun zzit.

¹ Tamselyut Tassadi.

² Idem.

³ Tamselyut Ouardia.

tilawin sxedment tiḥarci d usugnan acku mi ad ksant ifelfel ad t-ḡḡent kra n wussan i tili; dixel n uxxam akken ad ysew aman-is ad ikusem, imiren ad t-id-sufyent yer yiṭij zerant d lḥamu n yiṭij id-as-illaqen akken ad yeqqar ur ixettar ara.

Lēid tameqqrant d lēid i deg farḥen yemdanen, d lēid i deg ttemyafaren yerna zlun ikkari, cwiṭ ad teččen, cwiṭ ad t-ṣedqen, ma d wayeḍ ad t-xedment tlawin d lexlie.

Lexlie (acedluḥ, aqeddid) :

Lexlie d aksum iwumi xedment tlawin lmelḥ akken ad t-ffent i yemensi n taεcurt, akken dayen ttafent-tt deg wussan nniḍen.



24-Aksum deg lmelḥ



25 - Laxlie ielqen

Nruḥ yer yemma wardya d Nna Tassadit nnant-ay-d amek ixedment i wksum-agi:

Yemma Wardya: « *Mi ad nezlu ixef ad neffek wciṭ i wid ixussen, ma d tayruḍt d temṣaḍt ad qedren cwiṭ cwiṭ imiren ad t-nemllaḥ ad tennar yer lhila n talaxt, ad yeqqim mraw (10) n wussan ad t-nyum s tculiḍt ad as-narnu bufraḥ n talaxt. Ad d-neddem taruka s wayes ttelmen ney imsenda, ad d-nesni aksumni wa yer wa, ad d-neddem amrar imiren ad t-nellaq deg rref ger yiṭij d tilli ad yeqqim aṭas yas yella deg-s yiyes. Mi it-id-njemmee ad neddem zzit n uzemmur ad nexdem cwiṭ i yal aṭtat, imiren ad t-nerr yer lhila n talaxt ad t-nyum. Ama d taεcurt, ama d lmulud, ama tseṭiḍ inebgi ad t-id-demḍ, imelmi it-taḥwaḡḡeḍ yella acku imelaḥ yerna yedhen ».*¹

Nna Tassadit: « *Mi nezla izimer ad d-nekkes ayen ad nfek wayeḍ ad t-neclaḥ ney ad t-nenqar, ad t-neččar d lmelḥ alamma teččur lhila ad as-nerr ayumu ad yeqqim mraw d semmus (15) n wussan deg lmelḥ alamma yuyal d aman; ad yefsi akk lmelḥ-nni imiren ad t-id-nekkes ad t-nenqar ad t-nesni ad t-neḡḡ ad yeqqar i yiṭij, syen ad t-njemmaε ad t-nerr yer lhila melmi it-ḥwaḡḡeḍ ad t-id-demḍ.*

*Mi ad t-nerr ad yeww ad t-nessired s waman yeḥman akken ad as-yekkes lmelḥ, ma nḡḡa-t akken ur nexdem ara lmelḥ iwseqqi. Imelmi it-ḥwaḡḡeḍ ad temyeḍ deg-s ».*²

Lexliε ney aksum aqquran xedment deg leṭid, ney mi ad xedmen timecreḍt, ad ččen ad fken, wayeḍ ad as-gen lmelḥ, xedmen ula d tassemt d izarman, ad ten-εelqen ad qqaren. Mi d ass i deg qquren ad ten-jemεen ad xedmen yal yiwen waḥd-s, ad asen-arren tadimt n uqcuc yerna ad tt-selyen s talaxt.³

Aksum itt-fren ney ixeznen d acedluḥ ney d aqeddid i yelhan s waṭas, ttfarrasen tagnit deg leṭid tameqqrant, d timezliwt-agi i ten-yeḡḡan ad seyren aksum. Deg kra n i degan (adeg) gezmen-t d imarsunen imeqqranen ad ten-melḥen, ad ten-εelqen yer sqef n uxxam i wakken ad yeqqer i yiṭij, mi d ass deg yeqqur ad t-rren yer lhila n talaxt, sexdamen-t deg usewwi n seksu ney deg tegulla tansayt.⁴

¹ Tamselyut Ouardia.

² Tamselyut Tassadit.

³ Germaine Laoust - Chantréaux, op, cit, pp. 84-85. « La préparation de la viande séchée (aksum aqqeran) a lieu régulièrement après l'id tameqqrant...Lorsqu la viande, les intestins et la graisse sont sec, la femme les entasse séparément dans des marmites, refermées avec un disque de bois scellées avec de terre ». Tasuqilt-nney.

⁴ Dépêche de Kabylie, op, cit.

Tilawin xedment lmelḥ iweksum akken ad t-xezenent, lmelḥ yesɛa azal deg usexzen n lqut, asexzen n tegulla d tamɣart it-ixedmen.¹

Tilawin rrent lwelha-nsent yer lmelḥ imi ur txetter (ur ttilin ara deg-s ibaɛac), xedment-tt iwksun, lebɣel, ṭumaṭic, udi...atg. Akken ur sekiččiwen ara ney ur sɛun ara tiwkkwin, ad d-yeqqim usafer-nni iwumi xedment lmelḥ asseggas ur ixetter ara.

Tilawin wweḍnt s usugnan alammi id-uffant lmelḥ d ayen yelhan aṭas deg usexzen n lqut, ẓrant deg tkuzinin-nsent lmelḥ ulac d acu itt-yettayen ɣas ulamma tkcem-itt nnda ur tettbedil ara Md: Aksum d ayen yesahlen ad yexɣer ur ilaq ara ad d-yeqqim uggar n yiwen n wass deg lhila, illaq-as ttawil neɛmulac ad yexɣer.

Tilawin-agi ad dement aksum-nni ad temlaḥent ad t-ɛellaqent, ur ixetter ur yettraḥ ara, ad teḡḡent alamma yekaw ad yesew akk lmelḥ-nni; ad teqqer deg-s, ad t-xezenent asseggas. Tilawin ḥarcent ttaweḍent yer igemmaḍ ibyant deg usexzen n lqut. ɣas mariyen ney melḥen isufar-nni ur sɛunt ara deg-sen uggar acku snent amek ad t-sewwent am: lexliɛ ad t-sirdent s waman yehman ney ad t-zagzegent akken ad as-yekkes lmelḥ, am d ṭumaṭic akked lebɣel ur xedment ara lmelḥ iwayen ad sewwent yid-sen.

¹Abdennebi Houria, op, cit, p. 137. « La conservation des viandes, si ce n'était le sel. Les réserves des nourritures sont sous la responsabilité de Tamɣart ». Tasuqilt-nney.

Tazemmurt tesɛa azal meqqren yer leqbayel, si tsuta tettabaɛ tayed teqqim d agerruj, imi lyella-s d ddwa i umuḍin yerna sexdanen-tt i tagulla akk.

« Tazemmurt tettili anda ad tt-yewɛu yiḥij, tettak-d azemmur seg 07 n yisseggasen alamma d 35 n yisseggasen, tezmmer ad teqqim 05 n tasut, tettak-d azemmur i yettuyalen d zzit ».¹

Azemmur :

D agummu yesɛan azal, nettaf-it ama i sexleḍ ama i sewwi, akken dayen i d ay-d-yettak agaruḡ meqqren i nesxdam s waṭas; agruḡ-agi d zzit n uzemmur.



26- Azemmur deg waman n Imleḥ

Ad d-nwali amek ixenzent tlawin azemmur azegzaw akken ad t-ččent d aɛqa, d wamek yettuyal d zzit.

« Ad d-necrew azemmur azegzaw ad t-nessired ad as-nexdem aman d ddwa, ad yeqqim yiwen n wass ad as-nesnyel aman-nni ad as-nexdem aman nniḍen mi yuyalen d ibarkanen ad ».

¹Abdennebi Houria , op, cit, p.50. « l'olivier, lui préfère les terres de limons expose au soleil. Il porte ses fruit entre 7ans et 35ans et traverse les siècles par fois jusqu'à 5 siècle. Sa productivité est fonction de sa longévité. Il résistant s'acroche au roc et produit de petites olive fremes, buillantes, à l'huile légère car pauvre en acide gras ». Tasuqilt-nney.

*as-nbeddel wiyaḍ, mi d ass wiss kraḍ ad as-nexdem aman n lmelḥ ad yeqqim akken ad t-neffer, mi it-nebya ad t-id-neddem. Ma yeww uzemmur yuyal d abarkan ad nruḥ ṣbaḥ alamma d tameddit ad d-nuyal, ad d-nelqeḍ azemmur ad d-neččer iqcwalen ad ten-id-nawi s axxam ad ten-nesmir, akken yal ass alamma d ass i deg ad nekfu, ad t-awwin yer tessirt ad izeḍ d zzit ad tt-id-awin yer uxxam ad tt-nesmiren yer ucbayli ».*¹

« *Ad t-id-nekkes d azegzaw ad t-nessired ad neḥf aēeqa aēeqa ad t-neftek si ṭrufat s tjenwit, ad t-nerr yer lḥila ad as-nexdem cwiṭ n lmelḥ d lxeld ad as-nernu aman alamma yuflaw, ad t-nyum. Mi ad nuḥ yer laxla ad nelqeḍ azemmur ney ad njemmee abelluḍ ad t-nawi. Ma ad yeww uzemmur ad yuyal d abarkan ad nruḥ yer laxla, irgazen ad zwin ma d nekkenti s tilawin ad nelqeḍ ad neččar iqecwalen ad ten-id-nawi yer uxxam ad t-nesmir d aemur akken yall ass, mi d ass i deg nekfa ad t-awin yergazen ad t-id-zḍen d zzit ad tt-nesmir yer ucbayli».*²



27-Zzit n uzemmur

« *Alqaḍ n uzemmur d laywayed id-ğğan imezwura, mazal-itt ar ass-a. Yettili ulqaḍ n uzemmur deg kraḍ n wagguren, leqbayel ur zmiren ara ad ġğan leada-agi acku zzit tesṣa azal ameqqran, sexdamayen-tt swaṭas deg tkuzint.*

*Irgazen, tilawin, arrac ttruḥun yer laxla xedmen lbarc akken ad yayli yur-s uzemmur, irgazen ad zwin ma d tilawin d warrac ad laqḍen, tikkwal ttawin iwiziwen, ttawin lqut ara ččen din-a mi d lawan n yimkli ad ččen. Mi teṣda laeṣar ad awin azemmur ad ruḥen yer uxxam. Mi d ass i deg d-kfan lqeḍ ad t-awin yer lmeinsra ad t-id-zḍen d zzit ».*³

¹ Tamselyut Tassadit.

² Tamselyut Ouardia.

³ Abdennebi Houria, op, cit, p.55. « De nos jours, elle demeure manifestation agricole traditionnelle encore vivant. Elle dure trois mois... Les moulins électriques disputent la clientèle aux moulins mécaniques mais pour des raisons de desinté de l'huile » Tasuqilt-nney.

Azemmur am yiniyman yesɛa azal yer leqbayel acku yettak-d zzit n uzemmur

(zzit leqbayel), zzit-agi sexdamen-tt ilqut imara.

Tilawin sawḍent s usugnan nsent ad xedment lxeld akken ad yekkes tarzeg iwzemmur, yerna ad as-ifek lbenna .

Udi :

Leqbayel ḥemmlen ad swen iyi, deg usendu n yiḡi tteksent-d tlawin tawaract n udi.

Udi tettent s uyrum neḡ ttadhanen yiss-s, ma ad d-ksent tlawin aṭas n wudi xedment-as laqrar.



28-Udi amlḥan

« Ad d-nsendu iyi ad d-nekkes udi neḡ tawarect yer lḥila, ad as-nerr aman akken ad yedukkel ad nexdem akur ad t-nemlaḥ ad t-nerr yer taguct. Ass deg ad nebyu ad t-id-neddem ad t-nerr ad d-yefsi yef tmes ad d-yuḡal am zzit ad t-id-yali yiḡi d semmam ad t-id-nekkes, ad d-nesmir udi-nni yer lḥila ma d lmelḥ-nni ad tezder neḡ ad teqqim yer lqaɛa, ad neḡḡ udi-nni ad yekres mi ad t-ččed ur d as-teqareḍ ara ikcem-it lmelḥ. Ma ad yeqqim aṭas wudi-nni inmelaḥ ad d-yuḡal d aqesḥan yelha i ddwa ».¹

Ttemliḥen udi, xeznen amur ameqqran seg-s yerna yettyimi akud meqqren.²

Tameṭṭut tettezg tistan, tiḡten snat n tikkel deg wass yer tḥelabt, yella win ad swen akken neḡ ad yagzeg, yella win ad xedment deg tuggi n useqqi ad yikil srusent yer tama n lkanun, ad

¹ Tamselyut Tassadit.

² Dépêche de Kabylie, op, cit.

t-errent yer texcact ad t-sendun mi id-yefka tawarect ney udi, ad as-xedment lmelḥ ad terkcent akken ad yesεu akk lmelḥ, ad terrent yer lhīlan talaxt ad as-rrent tadimt syen ad t-selyen s talaxt.¹

Nettekkes-it-id seg usendu n yiḥi, ad neddem ayefki ad t-nesmir yer teqlalt ad t-neḡḡ ad yikkil sin ney kraḍ n wussan, mi yekkal ad t-nesmir yer taxcact n usendu ney yer tmsendut ad as-ternu aman yehman, ad teqqim tmeṭṭut yer lqaεa ad tt-tettharik si fasen-is yerna ad tecnu, mi id-yeffey wudi ad as-nesmir cwiṭ n waman isemaḍen akken ad yemllil akk wudi-nni ad yekres, ad as-xedmen lmelḥ ad t-rekcent ad t-rrent yer lhīla n talaxt ad as-rrent tadimet ad tt-selyent akken ad t-xeznent.²

Tilawin ttekkesent-d udi seg uyefki, ad t-smirent yer tmarmiḍt ad t-ḡḡent ad yikkil sin ney kraḍ n wussan, mi yuḃal d ikkil ad t-semirent yer taxcact (tagurjiḍt tameqrant taqurant) tesεa aqmuc tteeliqen-tt, tameṭṭut ad teqqim yer lqaεa tama n texcact ad tsenday azal n nefṣ n saεa, mi yuḃal d iyi ad jemmeε udi ad t-id-kkes yer lhīla yesεan aman akken ad yekres, ad as-texdem lmelḥ ad terr yer lhīla n talaxt.³

S usugnan sawḍent tlawin ad frent udi ur ixettar ara, sexddament aman isemaḍen akken ad yekres syen ad as-xedment lmelḥ, mi tbyant ad t-ččent d udi ney d zzit ad t-id-sefsint.

Tamawt:

Deg ukatay-agi-ney nebder-d kan n yisufar d lqut i xeznen leqbayel s waṭas, acku llan yisufar nniḍen iseyarayan yerna xeznen-ten, tazuri n tkuzint ur tesεi ara tillas.

Deg wayen id-nebder llan isufar id-wwint tlawin seg ugama, llan wid ixedment deg uxxam.

Tilawin-agi ḥarcent ulac tarrayt ur sxedment ara, yal asafer snent d acu id as-ilaqen, sxedment asugnan akken ad awḍent yer wayen byant. Asexzen n lqut yehwaḡḡ tamusni d lebyi akken ad tsmurseḍ deg-s.

¹ Germaine Laoust-Chantréaux, op.cit, pp.82-83. « Les femmes trait les vaches, les brebis et les chèvres, deux fois par jour... La femme la triture dans un plat plien d'eau, elle la sale, la pétrit et la met dans une petite jarre qui une fois pleine est refermée et scellée avec de la terre » Tasuqilt-nney.

² Lacoste-Dujardin Camille, op. cit., p.73. « Le beurre était obtenu par le barattage du lait... puis le beurre est salé pétri et mis dans une petite jarra qui pleine, est scellée avec de la terre pour la conservation » Tasuqilt-nney.

³ Idem, p.207. « Avec le lait, les femmes font du beurre par barattage... puis salé il est pétri et enfermé dans une petite jarre ». Tasuqilt-nney.

Ad neɛreɣ ad nebder kra n wallalen isexdament tlawin akken ad xeznent lqut, d tugniwin nsen.

III. 4. Allalen i deg xeznen lqut d isufar:

Akufi:

D allal i deg xeznent tlawin lqut, bnunt-t s talaxt daxel n uxxam.



1- Ikufiyen.

« D allal i deg xzenen iniyman, irden, timzin, ad ten-meslen daxel n uxxam s wakal azeggay d lybar, ad ten-rucen s tumlilt xedmen-asen arqem s uzewiy ula d irran n uqmuc-is s uzwiyy, seean iyuman meslan am ukufi d imdewren yerna zurit cwiɣ, seean taɣnact tamcɣuɣt ansa ad ieedi ufus, ttaran-as tadimt n uqcuc » .¹

Akufi d tilawin it-ixedmen daxel n uxxam n wakal sufell-a n teddukant ney yef yiri n taerict, ikufiyen seən aɣas n talɣiwin yal yiwet amek iten-txedem seun imi d imedwar ttaran-t-as tadimet n uqcuc, di tlemmast xedment-as taɣnact tamecɣuɣt ansa ad ieedi ufus, tikwal xedment-asen arqem, tikwal trucunt-ten s tumlilt. Ttaran-t yur-sen irden, timzin, abelluɣ, iyemmayen d igumma iquren am: iniyman, ibawen, zzebib...atg.²

¹ TamselyutTassadit.

²Camille Lacoste-Dujardin, op. cit, p.29. « édifée par les femmes sur place, à l'intérieure même de la maison...On y ensilait les graines brisée (blé, orge, glands), les légumes et fruits secs (fèves, tiges, raisins) ». Tasuqilt-nney.

Afexxar:

Ad d-nebder amek ixedment tlawin afexxar, syen ad nefk tugna n yal allal.

« Tilawin ttawin-d akal seg imukan yettwassnen s wakal n ufexxar. Si tama nniḍen tedzen afrur n lqermud rennun-t i wakal-nni, ssyen ɛerrken amexluḍ-nni, mi yekfa s leɛrik bennun yiss-s tiyawsiwin n usewwi d tgella yecban tiqeslin, tibuqalin, tirba, iḍujan, ...atg. Mi semden tiyawsiwin-agi i d-bnan, fkan-asent udem iwatan ad tent-ğğen ad qqarent. Mi qqurent ad tengren di tmes ad qdent, mi qdent ad tent-id-kksen, ad tent-sxedmen deg wayen i byan».¹

« Tilawin ad d-awint talaxt ad tt-fesrent, mi tekkaw ney teqqur ad tt-dzent syen ad tt-slaxsent s waman, ad as-rnunt afrur (d tayawsa n talaxt yerzen) ad t-dzent ad t-sifent, ad t-xelḍent d talaxt syen ad meslent allalen ibyant mi kfant ad ten-qdent ad zwirent isyaren ad rnunet allalen-nni imeslent syen ad rnunet sufell-a-nsen tacicin (allim d lybar). Llan wallalen i wumi xedment arqem »².

Tilawin wwḍent s usugnan-nsent ad xedment ney ad meslent allalen i ḥwağent, yerna yal yiwen d acu n talya id as-fkant.

Acbayli:

D allal i deg xeznen zzit.



2- Acbayli n zzit.

¹ BELGASMIA Nora, op, cit, p.93.

² Tamselyut Tassadit.

Tassebbalt:

D alla i deg xeznen awren.



3- Tassebbalt n uwren.

Taqlalt:

D allal i deg xeznen ifelfel n lxeld d uzemmur.



4- Taqlalt n yifelfel.

Ad d-nebder allalen yesɛan azal ameqqran yer tlawin am ufarug d tessirt, acku allalen-agi tteawanen-tent deg usexzen n lqut.

Afarug:

D allal i deg fettrent isufar akken ad qaren.



5- Afarug.

Allal-agi d izgazen it-ixedmen, dya nerza yer Mass Mulud ad ay-d-yinni amek it-xedmen, acku allal-agi i wumi i d-nexdem tugna d netta it-ixedmen dya yenna-ay-d: « *Ad d-nekkes semmus n tmarwin (50) n tyunam ad tent-neḡḡ iyiṭij akken ad qqarent, mi qqurent ad tent-nefres ad d-nernu ukuz (04) n yesyaren n usellen, ad d-nezwir sin yer lqaɛa ad ten-nxdem deg tlemmast akken ur tteruzunt ara tyunam-nni mi ad t-neččar, syen ad narnu yiwen si ɛarf wayeɗ si ɛarf nniɗen imiren ad neddem selk ad nzeɗ yiwet yiwet n tyanimt, ma si ɛrufat n tahri ad d-nexdem snat n tyunam ta yef ta akken ma ad nefser ur d-iylli ara wayen nefser* »¹.

¹ Amselyu Mouloud.

Tissirt:

D allal s wayes zɛdent tlawin isufar isyrent.



6- Tissirt n uxxam.

« Tissirt texdem s simman tesɛa sin yiyuraɖ d imdewren wa yef wa; amezwaru yesɛa asyar deg tlemmast, wiss sin yesɛa aqmuuc ad yekcem daxel n usyar-nni akken ad nesmir ayen ad nezɖ, yerna yesɛa afus i seg ad d-tdwireɖ »¹. Deg usexdem n wallal-agi tilawin sugnant-d amek ayuyalen isufar ad zɛdent.

Yall axxam yesɛa tissirt n ufus akken ad zɛden yiss-s, tissirt tesɛa sin n yezra d imdewren rsen wa yef wa.

D allal i swayes ttebdilen isufar id-jarɛden yergazen; ad ten-zɛdent tellawin.²

Tilawin ad zɛdent isufar yeqquran akken ad xedment tagulla i byant.

Nessawed nebder-d kra n wallalen i deg xeznent tlawin lqut, yerna nwalla-d amek i ten-xedment.

¹ Tamselyut Tassadit.

² Camille Lacoste-Dujardin, op. cit., p.250.

Deg tazwara n yixef-agi nemslay-d yef wamek ixedment tlawin i lqut akken ad t-xeznent, syen nwala-d allalen i deg it-xeznent. Di taggara ad nemslay yef wamek isewwayen lqut ixzenent.

III.5. Asewwi n lqut ney tegulla i yettwaxzen:

Nerza yer Nna Tassadit temla-ay-d amek iswayent lqut ixeznent, lamaena llant atas n tqedduhin mgaradent ad d-nebder seg-sent kra:¹

- Seksu n yirden:

« Ad d-nehggi tbaqit, ayerbal imcercer, ayerbal n uḥari (uqqin), aḍebši n uwren n yirden, aḍebši n waman i yesean lmelḥ.

Ad d-neddem taftalt yer tbaqit (ljefna) ad tt-neftel s waman n lmelḥ, ad tt-neftel ad tt-neskaw s uwren syin ad tt-nesḍeddi deg uyerbal imcercer ad nuyal ad tt-neftel, dayen ad tt-nesḍeddi deg uyerbl n uḥari akken ad nḥar seksu. Mi yekfa uwren-nni s lefil yuyal akk d seksu ad nerr aman deg tasilt (tuggi) ad asen-necel mi tugzag ad d-nemmer seksu-nni yer tseksutt akken ad iffur, mi d-iffur ad t-id-nesmir yer tbaqit ad t-nerdem s waman, mi yekkaw ad as-nexdem cwiṭ n zzit ad t-nerr ad ifur i tikelt tiss snat syen ad t-id-nekkes ».

- Ayrum n yirden:

« Ad neslexs awren n yirden swaman d lmelḥ ad t-negg d aḥbul, ad d-nerr bufreḥ ad yehmu ad negger ayrum-nni ad t-nenqar mi yewwa seg yiwet n lḡiha ad t-neseww si tayed ».

- Tiyrifin n yirden:

« Ad nessif awren n yirden yer tbaqit, ad as-nexdem lmelḥ d yiyes ad t-neslexs s waman alamma yehluli ad t-neḡḡ ad yawed ney ad yay (ad icuf). Ad nerr bufreḥ ad yahmu ad neddem cwiṭ n tbaḥnuqt ad nexdem deg-s cwiṭ n lmelḥ ad tt-nessisin deg waman akken ad nedhen yiss-s bufreḥ, ad nexdem tiyrifin s yeflew, tayrift i d nekkes ad tt-nedhen s zzit».

- Ayrum n temzin:

« Ad neslexs awren n temzin s waman d lmelḥ ad t-negg d aḥbul, ad t-nerr yer bufreḥ, ad t-nenqar, ad yeww seg yiwet n lḡiha ad t-netti ad yemw si tayed».

- Seksu n weclim (Acacu) :

«Ad nexled awren n semid d uwren n weclim (d icelman n ubelluḍ id-nezḍa d wid n temzin) ad t-neftel s waman ad t-nesskew s uwren ad t-nesḍeddi deg uyerbal imcercer ad as-neawed deg win n uḥari ad t-nesfur syin ad t-nerdem mi yekkaw ad as-nexdem cwiṭ n zzit ad as-neawed lufar syen ad t-id-nesmir yer tbaqit».

¹Tamselyut Tassadit.

- **Seksu n ubelluḍ:**

« Ad neftel awren n ubelluḍ di tbaqit ad as-nernu win temẓin ney n yirden s waman n lmelḥ, ad t-nesskew s uwren imiren ad t-nesseddi deg uyerbal imacercer ad as-neawed deg win n uḥari ad t-nesfur syin ad t-neṛdem mi ad yekkaw ad as-nexdem cwiṭ n zzit ad as-neawed lufar».

- **Ayrum n ubelluḍ:**

« Ad d-neddem awren n ubelluḍ ad t-neslexs di tbaqit s waman d lmelḥ ad t-negg d aḥbul ad t-neflu ad t-nerr yer buḥreḥ ad yeww seya wesya ».

- **Seksu n ssmid:**

« Ad d-neddem seksu-nni aqquran yer lhila ad t-nessired s waman, ad t-nesmir yer tseksutt akken ad iqqudar (ad yudam) imiren ad t-nner yer tbaqit ad yekkaw ad d-neddem tasilt ad d-negg deg-s aman ad tt-nerr ad tagzag, mi yekkaw seksu-nni ad t-nerr yer tseksutt ad t-nessres sufell-a n tasilt akken ad ifur, syen ad t-id-nessers yer tbaqit ad t-nardem ad as-nexdem cwiṭ n zzit ad t-nerr ad ifur».

Tamawt:

Tilawin zmerent ad sewwent seksu yef waṭas n twsatin, s usugnan-nsent id-fyent aṭas n tqedduḥin ger-asent ad d-nebder:

- **Seksu s useqqi:**

«Ad d-nesww aseqqi, Ad d-neddem seksu-nni aqquran yer lhila ad t-nessired s waman, ad t-nesmir yer tseksutt akken ad iqqudar, imiren ad t-nner yer tbaqit ad yekkaw ad d-neddem tasilt ad negg deg-s aman ad tt-nerr ad tagzag, mi yekkaw seksu-nni ad t-nerr yer tseksutt ad t-nesres sufell-a tasilt n useqqi akken ad ifur, ad t-neqfel s useqfel mi ad wwen ad neemmer aseqqi yer tqellalt, ad neemmer seksu yer uḍbši ad t- nedhen s zzit n uzemmur syen ad t-nesqqi».

- **Seksu s yiṣi:**

« Ad d-neddem seksu aqquran yer lhila ad t-nessired s waman, ad t-nesmir yer tseksutt akken ad iqqudar imiren ad t-nner yer tbaqit ad yekkaw, syen ad t-nerr yer tseksutt ad ifur, ad t-neṛdem s waman, ad as-neawed lufar, mi ad yeww ad t-id nesmir yer tbaqit ad t-neḡḡ ad yismiḍ, syin ad neemmer yer uḍebši ad t-nseqqi s yiṣi».

- **Seksu s yikkil:**

« Ad neddem seksu aqquran yer lhila ad t-nessired s waman, ad t-nesmir yer tseksutt akken ad iqqudar imiren ad t-nner yer tbaqit ad yekkaw, syen ad t-nerr yer tseksutt ad ifur, ad

t-nerdem syin ad as-neawed lufar ma ad yeww ad nexebbel yer tbaqit ad yismid. Ad neemmer seksu s aḍebši, ad nernu ikkil s aqbuc, ad nseqqi seksu s yikkil ».

- Seksu n lwaɛda:

« Di tazwara ad neslexs lhemmez ad nuyal ad t-nessli deg waman, syen ad t-nerr ad yeww ad as-nernu lebšel igezmen d lbaṭaṭa ad asen-nexdem lmelh, ad nerr sufell-as aseksut n seksu id-neslxes akken ad furen. Ad nerr timellalin ad wwent deg waman, mi yefur seksu-nni ad t-nerdem ad as-nexdem cwiṭ n zzit, ad nedem aseksut ad nerr yur-s zzebib d seksu-nni ad ten-nerr ad furen, syen ad ten-id-nesmir yer tbaqit ad nernu lhemmez d lbaṭaṭa i yewwen deg lebšel d tmellalin igezmen ad ten-nexleḍ akk, ad ten-nedhen s zzit n uzemmur».

- Seksu s waḍil (tizurin):

« Ad nesfur seksu ad t-nerdem, ad t-nerr ad ifur, si tama nniḍen ad nerr timellalin ad wwent ma d aḍil ad t-nsefrur ad t-nessared, ad nexebbel seksu deg tbaqit, ad as-negzem timellalin ad as-nernu aḍil, ad nexleḍ akk, ad t-nedhen s zzit».

- Seksu s zzebib:

« Ad nesfur seksu, ad t-nerdem, ad nessired zzebib ad t-negg di tseksutt ad nernu yur-s seksu-nni ad furen i tikelt tiss snat, ad nerra tmellalin ad wwent deg waman. Ad d-nexbbel seksu d zzebib yer tbaqit ad as-nernu d tmellalin i negzam, ad ten-nexleḍ ad t-nedhen s zzit n uzemmur».

- Aseqqi n ibawen iquranen :

« Ad neslxes ibawen tameddit, mi d šbah ad ten-nseli. Ad neddem tasilt ad d-negg deg-s zzit, ad as-negzem lebšel ad as-nexdem lmelh, ieḡaren ad t-neqlu cwiṭ, ad as-negg aman, ma ad tagzag tasilt ad as-nernu ibawen-nni ».

- Aseqqi n tjujbant taqurant yebrin (n ubiṣar, n tliqa):

« Ad nerr aman yer tasilt ad gzagen ad d-nesmir abiṣar, ad as-narnu lebšel d lbaṭaṭa igezmen ad as-nexdem lmelh d zzit. Ad neslxes seksu ad t-nerr ad iffur sufell-a n useqqi-nni. Mi wwan ad nedhen seksu ad t-nseqqi s ubiṣar ».

- Aseqqi n lhemmez:

« Ad neslxes lhemmez, ad t-nerr ad yesli. Ad neddem tasitt ad negzem yur-s lebšel, lbaṭaṭa, zrudiya ad asen-nexdem zzit d lmelh, ieḡaren ad ten-neqlu ad asen-nesmir aman syen ad narnu lhemmez. Ad neslxes seksu ad t-nerr ad iffur sufell-a n useqqi-nni. Mi wwan ad nedhen seksu ad t-nseqqi ».

- ***Berkukec ifuren (lmarḍum):***

« Ad neddem berkukec-nni aqquran yer lhila ad t-nessired s waman, ad t-nesmir yer tseksutt akken ad iqqudar imiren ad t-nner yer tbaqit ad yekkaw ad neddem tasilt ad negg deg-s aman ad tt-nerr ad tagzag, mi yekkaw berkukec-nni ad t-nerr yer tseksutt ad t-nesres sufell-a n tasilt akken ad iffur, syen ad t-id-nessers yer tbaqit ad t-nerdem melih ad t-nerr ad iffur, si tama nniḍen ad nerr lebṣel d lebaṭaṭa i yegzmen ad furen deg tseksut nniḍen, ad nerr timellalin ad wwent mi wwan akk ad ten-nexleḍ deg tbaqit ad ten-nedhen s zzit».

- ***Tarkuct n uyefki:***

« Ad neddem aqedduḥ ad d-negg dge-s ayefki ad yehmu, mi qrib ad yekuffet ad as-negg lmelḥ ad as-nernu tarkuct-nni ad yagzag fell-as uyefki, ad tt-id-nekkes ad tt-nedhen s wudi ney zzit n uzemmur».

- ***Tarkuct n useqqi:***

« Ad d-neḥri tarkuct ad tt-nqerreṣ yer tbaqit s zzit, ad tt-nesseww di bufreḥ ad tt-ngezzeḥ yer uyerbal, si tama tayed ad d-nerr aqedduḥ ad negg dge-s zzit ad as-negzem tibṣelt ney snat ad as-nernu lmelḥ, ad tt-neqlu syen ad as-nexdem aman, ma ad yeww lebṣel-nni ad as-negg tarkuct inebbi».

- ***Ayrum n lebṣel:***

« Ad d-neddem lebṣel ad t-neceqcar ad t-negzen d amcṭuḥ ney ad t-nzeḍ, ad d-nessif awren yer tbaqit ad as-negg cwiṭ n lmelḥ ad as-nernu zzit, ad nexleḍ lebṣel d uwren-agi s waman, ad t-naxdem d taḥbult ad t-negzem d tiherfatin, ad t-nesseww di bufreḥ, ma ad yeww ad t-nesisen s zzit n uzemmur ».

- ***Ifelfel azeggway (aqquran):***

« Ad d-nerr taqedduḥt ad negg deg-s tibṣelt d ticcirt igezmen d imecṭaḥ, aman d lmelḥ ad negzem tifelfelin tizeggayin ad wwen akken, ad as-negg cwiṭ n zzit ».

- ***Ifelfel n lbaṭaṭa :***

« Ad nerr taqedduḥ, ad neddem lbaṭaṭa ad tt-negzem ad as-nernu ticcirt, ad as-negg aman d lmelḥ ad wwen ad as-nernu tefelflin tizeggayin, mi wwan akk ad nemḥaq tifflin-nni ad as-nexdem cwiṭ n zzit. Llan wid itent-ittezun deg lkanun ad sxelden yiss-s seksu ».

- **Irekmen: (isufar iquranen):**

« Ad d-naddem ibawen, irden, lhemmez ad ten-nefru ad ten-selxes tameddit, yall yiwen di lhila, mi d sbaḥ ad nerr tasilt ad negzem tibṣelt ney snat, ad as-nexdem zzit d lmelḥ ad tt-neqlu ad as-negg aman, mi ad tagzag tassilt ad nerr ibawen, lhemmez, irden, ad wwen akk ».

- **Lexlie:**

« Ad d-neddem lexlie ad t-nesli xarsum snat n tikal akken ad as-yekkes lmelḥ, syen ad t-nerr yer useqqi n teydiwt, aseqqi-agi ur as-nexdem ara lmelḥ acku lexlie-nni mazal deg-s lmelḥ, si tama nniḍen ad nerr seksu ad yeww, mi wwen akk ad nekkex lexlie-nni ad iqudar ad nedhen seksu yer lhila.

Ma d izarman d tasemt llan wid iten-id-ttezun yer tmes (lkanun) syen ad sxelḍen yiss-s seksu».

- **Čekčuka:**

« Ad neddem taqedduḥt ad negzem yur-s lebṣel s tayzi d ifelfel igzmen ad as-nexdem zzit, tumaṭic d ticcet imahqen ad as-nernu lmelḥ d ifelfel abarkan, ad ten-nqlun ad asen-nexdem cwiṭ n waman».

- **Tahrirt (tarwayt):**

« Ad d-smirent awren-nni yer waman yegzagen, ad t-reggint alamma yuṭal d aṣayan ney d tqan cwiṭ, ad tt-dahnen s zzit, tikwal renun-as sekker d tament. Tahrirt-agi ttaken-tt i tlawin id-yerban akken ad sent-d-yuṭal ufud ».

Anct-agi akk n tqedduḥin d tilawin it-id-yesnulfan s usugnan nsent, yerna yal taqedduḥ tmgarad yef tayed, ttawint-d amaynut deg tkuzint nsent; ay-agi d tazuri n tkuzint.

Tamawt:

Iniyman mačči d ayen ad t-sewweḍ deg uxxam, tetten-ten imelmi iten-nebyan ama s zzit, ama s yiṣi, s tabuṣet, s uyrum d zzit...atg.

Zzit d asefar agjdan yer leqbayel sexdamen-tt s waṭas, sexdamen-tt ilqut imara yerna ttedawin yiss-s. Zzit d iniyman d lqut yelhan aṭas yer leqbayel, yiss-sen id-kren.

Tagrayt:

Asewwi d tazuri yesṣan azal meqqren deg tkuzint, tazuri n tkuzint d laṣwayed n leqbayel i yeqnen yer usugnan d yedles. Tameṭṭut s usugnan-is tsmures deg wayen i texzen; nwala-d amek i texzen deg unbdū, d wamek it-sewway deg tegrest.

Amawal

Amawal yeɛnan asexzen n lqut :

Tamziyt	Tafrensis
Abeddel:	Transformer.
Acbayli:	Jarre à huile.
Afares:	Production.
Aferdis.	Élément.
Afrug :	Claies à roseaux.
Agama :	Nature.
Agi:	Acte.
Akud:	Temps.
Akufi :	Silo en terre.
Akat:	Mesure.
Allal:	Outil.
Amahil :	Travail.
Amɗal:	Monde.
Amgarad:	Différence.
Amehrez:	Pilon.
Amiran.	Contemporaine.
Amsawal:	Interview.
Annar:	Terrain.
Asexzen (Aɣarez) :	Conservation.
Asugnan:	Imaginaire.
Azermezruy.	Préhistoire.
Bufram:	Plat en terre.
Igemmad :	Résultat.
Igumma :	Fruits.

Ini :	Couleur.
Iyemmayen :	Légumes.
Smures :	Réasse.
Sumer:	Proposer.
Tabadut:	Définition.
Tadlegt:	Décor.
Taglest.	Antiquité.
Tagmi :	Recherche.
Tagrest :	Hiver.
Tagulla/ lqut:	Aliment.
Tallit :	Epoque.
Tallit talem mast:	Moyen âge.
Tamazzagt :	Spécialité.
Tamhelt :	Opération.
Tayerma :	Civilisation.
Taqcwalt:	Corbeille.
Tarrayt:	Méthode.
Tasbalt:	Jarre à semoule.
Tasmekta:	Quantité.
Tasmhuyet:	Saison.
Tasuta :	Génération.
Taxcact:	Calebasse.
Tayetti:	Intelligence.
Tilila :	Renaissance.
Tiqedduhin:	Plats.
Tissirt:	Moulin.

Tagrayt tamatut

Deg ukatay-agi-nney nessawed ad neglem amek ixznent telawin n leqbayel lqut d isufar d wamek iten-sewwent, yerna newwi-d tugna n yall asafer. Akken dayen nessawed ad naff tririt i tmukrist-nney.

Tameɛtut n leqbayel txeddem atas n yimahilen gar-asen nebder-d asexzen n lqut d usewwi-ines. Amur ameqqran deg usexzen-agi texdem-it deg tsemhuyt n unebdu akken ad t-aff deg tsemhuyet n tegrest acku tettweir deg-s temɛict, yerna yettili udefel. Tameɛtut tettɛbir yal ass iyeɛgalen n twacult-is. Iwakken ad tsmures deg usexzen n lqut ur d-as-ixetter ara tsexddem asugnan, tuffa-d d acu i ylaqen i yal asafer.

Tameɛtut tsmures deg tarrayin it-xdem akken ad texzen lqut-is, ma d ayen yeenan asewwi n lqut-agi ur tesɛi ara ugur deg-s, tsexdam tazuri di tkuzint yall asafer d acu n tqedduhin ad seww yiss-s.

Amahil n usexzen n lqut yeeteb atas, yehwaɣ akud, lamaena tilawin ass deg ad d-dement ayen xznent deg tgnit i deg taɣwaɣgent ad ttunt akk laetab-nni, ma ad d-dement ayen i xznent amzun d agaruɣ i yufant.

Di tagrayt ad d-nnini tameɛtut tsexdem asugnan akken ad tewwed yer igemmaɗ i tebya.

Tiybula

Tiybula :**A- Idlisen :**

- 1- BELGASMIA Nora, *L'expression écrite en tamazight- Tanfalittirarawt di tmaziyt-* Etude réalisée pour le compte du Haut commissariat à l'Amazighité, HCA, 2006-2007.
- 2- Germaine Laoust - Chantréaux, *Kabylie Côté Femmes, la vie Feminine à Ait Hicham 1937-1939*, EDISUD, 1990, éd, Aix-en- Provence 1990.
- 3- Henri. GENEVOIS - *la Femme Kabyle, les travaux et les jours*. FDB-N103. fort-National-1969.
- 4- Mohend Akli Haddadou, *Défense et illustration de la langue Berbère suivi de Apport des Berbères à la civilisation universelle*, Inas, Alger, 2002.

B- Isegzawalen :

- 1- Ides Abdelhafid et Madi Rabah, *Dictionnaire Universel Bilingue , Français-Tamaziyt*, Edition Jazz, Alger, 2003.
- 2- Lacoste-Dujardin Camille , *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, la découverte, 2005.
- 3- Mammeri Mouloud, *Amawal n tmaziyt tarter (lexique de berbère moderne) TamziytTafransist/ TafransistTamziyt*, l'association culturelle tamaziyt, Bgayt, 1990.

C- Ikatayen :

- 1- Abdennebi Houria, *Mémoire de Magister, Cuisine, Rituel Collectif et différenciation Sociale dans une Tribu « AARC » de Kabylie (AtBudrar) entre 1830 et1999*.
- 2- Khardouci Hassina, *la Poésie Feminine Anonyme Kabyle : AprobeAntropo-imaginaire de la Question de corps, thèse de Doctorat, CRENOBLE*, 2007.

D- Sitographie :

- 1- <http://www.dépêchekabylie.com>.
- 2- <http://www.wikipidia-files>.
- 3- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Coservation des aliments](http://fr.wikipedia.org/wiki/Coservation_des_aliments).

Timarna

Ammud:**Yemma Wardya:**

« Iniyman, llan wid id-iyelin yer tmurt, ma d wiyaḍ ad ten-id-nezwi s umextaf, ad ten-id-nejmeε ad neččar aqcwal ney tarḥalit, ad neēzel icebḥanen d ibarkanen ma d wid n tsemgult d taḥbult ur d tteddun ara. Imiren ad ten-nefsar deg ifarugen ney deg taēriect (xedmen-tt si tnqultt yer tayed), nserusu ifarugen-agi yef yezra (ticwet) akken ur ttawḍen ara yer tmurt; yas tarya tmurt ney iēdda-d uḥmal n ugfur ulac d acu ad ten-yayen, ad ten-neḡḡ i yiṭij mi id-yewweḍ yiḍ ad nejmeε ifarugen-nni ad ten-nemneni (ad arsen wa yef wa) ad ten-nyum s lbarc. Šebaḥ zik ad nekker ad ten-nefsar wa yer wa. Mi d ass deg kusmen wwin-d tajwelt; qquren ad ten-id-nejmaε s axxam ad ten-nerr yer ukufi ad asen-nerr tadimt, syen ad nenjer semmus (05) ney seddis (06) n teyunam ad ten-tenxdem i taḥnact n ukufi akken ad aylint ney ad afyent syen twekiwin. Mi ten-id-tedmeḍ ad ten-tafeḍ sēan tiwzitt sufell-a ad as-tinniḍ d lfarina id-asen-txedmeḍ .

Ma d ifelfel ad t-id-nekkes si tebhirt ad t-nesni s tsegnit ta yer ta alamma nexdem amaēlaq, ad t-neēlaq i yiṭij alamma yeqqur ad yečenčun am tjujtin, syen ad t-id-nejmeε ad t-nerr yer tqecwalt. Mi ad tarreḍ yer tmes ad yettraḥ am turrin, yelha i wsexleḍ .

Ma d ifelfel n lxeld ad t-id-nekkes si tebhirt ad t-neḡḡ sin n wussan ney kraḍ ad yekucaḥ ney ad yeksem, ad as-nekkes aqḍmir ad as-nezwi zariēa ad t-nerr yer teqlalt, ad as-nexdem cwiṭ n lmelḥ d lxeld ad as-narnu aman syen ad t-nyum, ad yeqqim kra n wussan imiren ad nedlu fell-as ad neddem asksut ad t-nesqudar, ad as-neīwed lmelḥ d lxeld ma d aman fiḥel ad yeqqim sin ney kraḍ n wussan syen ad t-nerr yer teqlalt ad as-nexdem zzit n uzemmur d lmelḥ d lxeld, ad as-nerr tadimt. Melmi it-id-demmeḍ d azegzaw ad as-tinniḍ ass-a id yusa, ma ad teččiḍ am laxliε .

Laxliεi ad nezlu ixef ad nfek cwiṭ i wid ixussen, ma d tayruḍt d temšaḍt ad qedren cwiṭ cwiṭ imiren ad t-nemllaḥ ad tennar yer lḥila n talaxt, ad yeqqim mraw (10) n wussan ad t-nyum s tculiḍt ad as-narnu bufraḥ n talaxt. Ad neddem taruka s wayes ttelmen ney imsenda, ad nesni aksumni wa yer wa, ad neddem amrar imiren ad t-neēllaq deg rref ger yiṭij d tilli ad yeqqim aṭas yas yella deg-s yiyes. Mi it-id-nejmeε ad neddem zzit n uzemmur ad nexdem cwiṭ i yal aftat, imiren ad t-nerr yer lḥila n talaxt ad t-nyum, ama d taēcurt, ama d lmulud, ama tesēiḍ inebgi ad t-id-demḍ, imelmi it-taḥwaḡeḍ yella acku imelaḥ yerna yedhen .

Lebşel ad t-id-nekkesl si tebħirt ad neččer iqcwalen, ad t-nefsar sin n wussan, ass wiss krađ ad neddem tajenwit ad as-nekkes izuran, ad neddem tizikert (amrar) imire ad t-nežed d icediwen ney d imelaqen wa yer wa alamma mraw (10), ad neddem iyunam ad t-neēlaq daxel n uxxam ney deg ufrag iseqfen, imelmi tedliđ fell-as ad tafeđ ama iwsewwi ama iwesaxleđ. Ula d ticcirt nexdem-itt am lebşel ad tt-id-nekkes si tebħirt ad neččer iqcwalen, ad t-nefsar sin n wussan, ass wiss krađ ad neddem tajenwit ad as-nekkes izuran, ad neddem amrar imiren ad tt-nžed d imelaqen wa yer wa, ad neddem iyunam ad tt-neēlaq daxel n uxxam ney deg useqf-is, imelmi tedliđ fell-as ad tafeđ.

Ṭumaṭic, ad tt-id-nekkes ur tt-nessirid ara, ad tt-nsers sufl-a n yiyuman n yikufan, ur txetter ara din-a i tt-nettağa melmi neħwağ taēqayt ad tt-naf.

Ibawen ad ten-id-nekkes ad ten-nefsar akken ten-id-nekkes (syeclem) i yiṭij deg ifarugen am iniyman, mi qquren ad nessu lbarc ad neṭef tamaddazt ad ten-neddez, syen ibiw ad yeēzel waħd-s iclem waħed-s.

Tajelbant ad tt-id-nekkes ad tt-nefsar i yiṭij deg ifarugen am iniyman, mi teqqur ad nessu lbarc ad neṭef tamaddazt ad tt-neddez, syen ad tt-nezwi deg tbaqit ad yalli yeclem-nni sufl-a ad tt-nefru, ad tt-neffer akken tella, ney ad tt-nebri deg tissirt akken ad neseww aseqqi.

Abelluđ ad t-id-nejmeε si lexla ad t-nerr ad yesli, syen ad t-nesqudar deg useksut, ad nalli yef slum sufla n uxxam ad t-nefser, ad yeqim sin ney kređ n wussan, ad t-id-nessers yer tmurt, ad t-necqcer ad t-nefser tikelt nniđen krađ n wussan, ad t-nžed deg tissirt n uxxam ad yuyal d awren d acebħan d aziddan.

Seksu ad neddem awren n ubelluđ ad narnu yur-s cwiṭ n uwren n temzın, ad neftel seksu ad t-nesfur ad t-nefsar yef i yudar imi zik d wi i yellan, ad nezwir abđan ad narnu abahnuq, mi yeqqur ad t-nejmeε ad t-nessers sufl-a n dukkan ur ixettar ara. Zik ur nfetel ara aṭas n seksu senat n tesksutin kan. Ula d barkukec nxedem-as am seksu.

Tarkect ad neddem amud n uwren, ad t-naħri am temtunt, ad neddem ljefna n usyar ad t-nebbi d tuknifin ad tent-neg snat snat, mi nexdem tamzwarut ad as-negg zzit di telmast ad narnu tayed fell-as ad ggent akken, ad tent-nerr yer bufraħ mi ad tent-id-nekkes taħbult ad terr akka tayed akka acku syant zzit di telmast, ad tent-nfetet cwiṭ cwiṭ ad tilli tin ad ak-iaawnen syen ad tt-nefsar di tcekkarin n uxican, ad t-qqim yiwen n wass deg uxxam azeka-yin ad teffey yer barra ad teqqim i yiṭij, mi teqqur ad tt-nerr yer tqcwalt n tallaxt ad as-nerr ayumu, melmi i tt-teħwağğed ad tt-id- tedmed.

Azemmur ad t-id-nekkes d azegzaw ad t-nessired ad neṭf aēeqa aēeqa ad t-neftek si ṭrufat s tjenwit, ad t-nerr yer lhila ad as-nexdem cwiṭ n lmelḥ d lxeld ad as-nernu aman alamma yuflaw, ad t-nyum. Mi ad nuḥ yer laxla ad nelqeḍ azemmur ney ad nejmeε abelluḍ ad t-nawi. Ma ad yeww uzemmur ad yuṭal d abarkan ad nuḥ yer laxla irgazen ad zwin ma d nekkenti s tillawin ad nelqeḍ ad neččar iqecwalen ad ten-id-nawi yer uxxam ad t-nesmir d aemur akken yall ass, mi d ass i deg nekfa ad t-awin yergazen ad t-id-zḍen d zzit ad tt-nesmir yer ucbayli.

Iēqaren ad nekkes lḥeb laḥlawa (zeriεa n lbesbas), lkusbar, laḥbaq, ifelfel n tunes (d azeggey d amčtuḥ), ad ten-neḡḡ i yiṭij mi qquren ad ten-nenyḍ deg umahraz ad nexdem yal yiwen waḥd-s ney ad ten-nexleḍ, ma d ifelfel-nni win yebyan ad yexleḍ ney ad t-yexdem waḥd-s, ad ten-nessif deg uyarbal syen ad ten-nerr yer lhila ».

Nna Tassadit:

« Ad nelqeḍ iniyman ad ten-nefsar deg ifarugen mi d ass deg qquren, ad ten-nesmrurg yer yiwen n ufarug alamma yeččur ad as-nenneḍ illili si ṭrufat ad qimen akken alamma d ass deg ad yefay yiṭij, ad ten-id-nejmeε qquren ad ten-id-nettyizi d ibelbaḍen ad ttesariḥen d tament, ad ten-id-nerr yer tcekkarin ad ten-nawi yer uxxam, ad ten-nerr yer ukufi ad nezwir yer lqaεa-s cwiṭ n zeetar imiren ad nesmir iniyman, ad ten-nerruc cwiṭ s waman n lmelḥ mi yezgen ukufi ad iyi-sallin ad zwirey abaḥnuq, syen ad kecm-aṭ yer ukufi ad ten-sedday s iḍḍaren-iw ad narnu iniyman ad ten-nerruc dayen s waman n lmelḥ d zaeter akken ad teraḥen d izidanen, mi yeččur ukufi ad as-nerr tadimet ad t-neslay s talaxt. Ad nettedem iniyman si teḥnact n ukufi d ibelbaḍen yerna s εan tawrent sufell-a.

Nexdem ula d iniyman deg zzit, ad neddem iniyman ad ten-neldi ad ten-nerr yer lhila n zeḡḡaḡ ad asen-nesmir zzit alamma yumen syen ad asen-nerr ayumu.

Ifelfel, ad t-neḡḡ di tbḥirt alamma yewwa; ad yuṭal d azeggay ad t-id-nekkes ad t-nesni d imaεlaqen ney ad t-nefsar deg ifarugen am yiniyman, ad yeqqim i tilli mi yeswa aman-is yekkusseḥ ad t-neḡḡ i yiṭij ad yeqqer, di tmeddit ad t-neyum mi d šbaḥ ad as-nekkes ayumu mi yeqqur ad t-id-nejmeε yer uxxam.

Ma d ifelfel wayeḍ ad t-neneqar ad t-nerr yer lhila n zeḡḡaḡ, ad as-nexdem aman, lmelḥ, lxeld.

Laxlie ad nezlu izimer ad nekkes ayen ad nfek wayeḍ ad t-neclaḥ ney ad t-nenqar, ad t-neččar d lmelḥ alamma teččur lhila ad as-nerr ayumu ad yeqim mraw d semmus (15) n wussan deg lmelḥ alamma yeččur d aman; ad yefsi akk lmelḥ-nni imiren ad t-id-nekkes ad t-

nenqar ad t-nesni ad t-neğğ ad yeqqar i yiṭij, syen ad t-nejmaε ad t-nerr yer lhila melmi it-hwağed ad t-id-demd.

Mi ad t-nerr ad yeww ad t-nessired s waman yehman akken ad as-yekkes lmelh, ma neğğa-t akken ur nexdem ara lmelh iwseqqi. Imelmi it-hwağed ad temyed deg-s.

Lebşel mi ad t-id-neqlaε ad t-nceqcer ad t-negzem d ticfirin ad as-naxdem lmelh, ad t-nerr yer ufarug ad t-neğğ i yiṭij ad yeqqar, mi yeqqur ad t-nejmeε yer lhila n talaxt.

Ma d wayed ad t-nezed; ad as-nexdem icarḍan (ibahnaq) ad t-nezed am tezrurt, mi yewwed d amelaq ad t-neccid ad t-nellaq i tili d ubahri.

Ad neddem ticcirt ad as-nexdem icarḍan (ibahnaq) ad tt-nezed am tezrurt, mi tewwed d amelaq ad tt-neccid ad tt-nellaq i tili d ubahri .

Tumaṭic ad tt-negzem d ticfirin ad as-nexdem lmelh ad tt-neğğ i yiṭij am lebşel, mi teqqur ad tt-id-nejmeε yer lhila n talaxt. Ma nebya ad tt-nexdem akken ney ad tt-nenyed ad tt-nesxdem am ieqaren.

Ibawen, yella wayen ad nečč, yella wayen ad nşdaq, ma d wiyaḍ ad ten-nefsar d tixdacin deg ifarugen i yiṭij mi qquren ad ten-nesftutes, syen ad ten-nejmaε.

Tajelbant nexdem-itt am ibawen ad nečč, ad neşdaq, ma d tayaḍ ad tt-nefsar d tixdacin deg ifarugen i yiṭij mi qqurent ad tent-nesftutes, syen ad tt-nejmaε, ma nebya ad tt-neseww akken ney ad tt-nebri .

Abelluḍ, ad t-id-nejmeε si laxla ad d-neččer iqcwallen, ad t-id-nawi s axxam ad t-nefru ad nekkes win yerkan ad as-nekkes ticucay, ad t-nesmir yer tasilt n waman aken ad yagzag, mi yuyalen waman-nni d ibarkanen ad t-nesmir yer useksut ad iqqudar, ad t-nefser deg ufarug ad t-neğğ i yiṭij ad yeqqer, mi yeqqur ad t-nceqcer ad t-nefreq d nefşat ad as-nekkes ticlemt-nni n daxel syen ad t-negzem s tjenwit d amecṭuḥ, ad t-neğğ dayen ad yeqqer, ad neddem abeḥnuq azedyan ad t-ndez s uzeru (azeru n lqasaḥ) imiren ad t-nzed deg tissirt n uxxam, ulla d icelman ad ten-zḍen weḥd-nsen. Mi yeẓḍa ubelluḍ ad t-nesedi deg uyarbal ad yeffey uwren ubelluḍ ad as-nexdem cwiṭ n lmelh akken ur iskiččiw ara, ad t-nerr yer tsebalt, ad nexdem s uwren-nni ayrum d seksu.

Ma ad neftel seksu n ubelluḍ ad as-nexled awren n temẓin; awren-agi ma ad t-nseedi deg uyarbal ad nekkes iclem-nni ad t-nexled d iclem n ubelluḍ i neẓḍa ad as-nernu awren n smid ad neftel acacu.

Seksu aqquran zik ulac-it, mi d tamedit ad ay-d-fek temyart cwiṭ n uwren n ubelluḍ d win n temẓin ad t-id-neftel. Ma d tura nesyaray seksu ad neftel tickarin n smid mi nekfa lftil ad t-nesfur, ad t-nefsar deg ibahnaq ad t-neġġ ad yeqqar ad t-nejmeε yer tcekarin, mi neḥwaġ seksu ad t-id-neddem ad t-id-nselxes .

Barcukec ad neddem awren n smid ad nernu aḍbši n waman n lmelḥ, ad nernu tabaqit d iyarbalen ad nesmir awren-nni yer tbaqit ad t-neslxas s waman n lmelḥ ad t-neftel, ad t-neskew s uwren, ad as-narnu lftil syen ad t-nesēdi deg uyarbal n barkukec ad t-nekkes deg uyarbal imcarcar akken ad iffey ueqay-is zur, mi nekfa lftil ad t-nesfur, ad t-nefsar deg ibahnaq ad t-neġġ ad yeqqar, ad t-nejmeε yer tcekarin, mi neḥwaġ barkukec ad t-id-neddem ad t-id-nselxes.

Ad naḥri tarkuct tazurant ad tt-naxdem d tuknifin ad as-nexdem zzit d usmsel, ad negg ta yef tayed mi wwant ad nekkes yal yiwet waḥd-s ad tt-neftet ad tt-neġġ ad teqquer, mi ad tt-nečč ad as-negg ayefki d wudi.

Tarkuct tarqaqet ad tegg am lemsemen ad tt-nseww ta yef ta, ney yal yiwet waḥd-s ma ad tt-nečč imiren ad nerr ayefki ad nezwir d yiran mi qrib ad yagezay ad as-narnu tarqaqt

(talmast-nni) ad teww cwiṭ ad tt-id-nekkes, llan wid i tt-itetten s yiṭi. Ma d tayed ad tt-neġġ i yiṭij mi teqqur ad tt-nejmeε yer lhila.

Ad d-necrew azemmur azegzaw ad t-nessired ad as-nexdem aman d ddwa, ad yeqqim yiwen n wass ad as-nesnyel aman-nni ad as-nexdem aman nniḍen mi yuyalen d ibarkanen ad as-nbeddel wiyaḍ, mi d ass wiss kraḍ ad as- nexdem aman n lmelḥ ad yeqqim akken ad t-neffer, mi it-nebya ad t-id-neddem. Ma yeww uzemmur yuṭal d abarkan ad nruḥ ṣbaḥ alamma d tameddit ad d-nuṭal, ad d-nelqēd azemmur ad d-neččēr iqcwalen ad ten-id-nawi s axxam ad ten-nesmir, akken yal ass alamma d ass i deg ad nekfu, ad t-awwin yer tessirt ad izeḍ d zzit ad tt-id-awin yer uxxam ad tt-nesmiren yer ucbayli

Lḥemmez, ad t-id-nqlae d ticiṭwin; d tiymusin ad nerr tixdacin yer lqaεa, mi yeqqur ad nuḥ ad t-id-nawi deg ibahnaq, ad t-id-neccid ad t-id-nebab mi d-newweḍ yer unnar ad t-nessers din-a, ad kecmen yezgaren ad t-srewten, ad t-isizdeg baba s tazert syen lḥemmez ad issub yer lqaεa ma d aclem ad yalli suefl-a, ad ten-id-yektil ad ten-id-nawi s axxam.

Taεbuẓt ad neddem lḥemmez, irden, tinẓin ad ten-nesḥen ney ad ten-nezzu deg bufraḥ, ad ten-neẓḍ deg tissirt n uxxam ad as-nexdem cwiṭ n lmelḥ ad izeḍ yid-sen, akken ur d-tetteban ara d ibrarayan ma ad tt-teččēḍ. Win yesεan zzit ad tt-yedhen yef yiwet n tikkelt ad tt-yerr yer lhila melmi it-yehwaġ ad tt-id-yeddem, win ur nesēi ara zzit ad tt-yekkes akken mi d-yeddem cwiṭ ad as-yexdem zzit, netett-itt s yiniyman.

Zzebib: Mi yewwa waḍil (tiẓurin) deg triwa ad t-id-nekkes ad t-neġġ ad yerres, ad ikusem imiren ad t-nesfur deg iseksuten ad as-nexddem lyan (ad neseww iyiṭiden mi yugzagen ad nēemmer aman-nni ad ten-nesmir sufell-a n waḍil-nni), ad t-nesmir yer uqcwal akken ad yuddam; ad isareḥ iwaman syen ad t-nefsar i yiṭij ad yeqqer, mi yequr ad t-nejmeε yer lhila.

Irden ad yawi baba izgaren yer uzayer ad yekrez tifarkiwin ad yezree irden, mi d ass deg wwan yirden-nni ad ten-id-nemgger d iqttunen (d tiymusin) ad ten-id-neccid ad ten-id-nawi yer unnar; annar-agi yeslay s wakal d zbel, ad t-neččer d irden mi d ass deg heđmen ney qquren, ad kecmen yezgaren ad serwten (izgaren-agi xedmen-asen tikmamin akken ur tetten ara), mi neyden tirect-nni ad iruḥ baba d iflaḥen ad tt-sizedgen ad sebden luḥ ad ten-yumen s ubarnus mi d yewweđ yiđ ččan imenssi ad ktilen irden-nni s uqarwi, mi ara tewwet lkimya ad tektilin alamma qrib d lefjer, akken ad yalem lefjer ad ten id-yawi baba yer uxxam ad ten-ssif s uyarbal ad ten-ssired akken ad asen-ikkas wakal, ad ten-nefsar deg ubaḥnuq, ad ten-nefru seg uzeru imiren ad yawi baba kra yer tissirt ad ten-id-yzeđ d awren ad t-nerr yer tsebalin, ma d irden nniđen uqbel ad ten-nerr yer ukufi ad as-nexdem aqcuc i teḥnac-is akken ur d tenyalen ara. Ula d timzin am yirden itent-nxdem.

Udi ad nsendu iyi ad nekkes udi ney tawarect yer lhila, ad as-nerr aman akken ad yedukel ad nexdem akur ad t-nemlah ad t-nerr yer taguct. Ass deg ad nebyu ad t-id-neddem ad t-nerr ad yefsi yef tmes ad yuyal am zzit ad t-id yali yiđi d semmam ad t-id-nekkes, ad nesmir udi-nni yer lhila ma d lmelḥ-nni ad tezder ney ad teqqim yer lqaεa, ad neğğ udi-nni ad yekres mi ad t-ččeđ ur d as-teqaređ ara ikcem-it lmelḥ. Ma ad yeqqim aṭas wudi-nni inmelah ad yuyal d aqeshan yelha i ddwan» .